



ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par



Saison
21
22

L'OSM 21-22

Rencontrez l'extraordinaire



Présentateur de saison



Programme de concert

31 mai, 1, 2 et 3 juin

Complice de l'Orchestre symphonique de Montréal

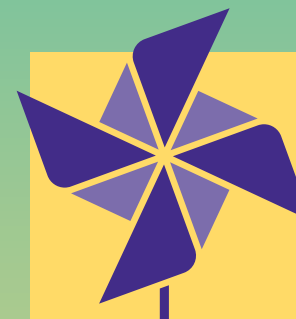


hydro
quebec
.com



ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par
Hydro
Québec



LA VIRÉE CLASSIQUE OSM

9^e ÉDITION | 10 AU 14 AOÛT 2022

24
CONCERTS
À PARTIR DE
10\$*



En vente
maintenant!

osm.ca

[f](#) [t](#) [@](#) #vireeclassique

EN VENTE AUSSI À

Place des Arts

HÔTE DE L'ÉVÉNEMENT



VOLVO

COMPLEXE
DES JARDINS



YAMAHA



Canada

Québec

*Taxes en sus



La musique,
notre corde
sensible.



ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

Présenté par
Hydro
Québec



LA VIRÉE CLASSIQUE OSM

9^e ÉDITION | 10 AU 14 AOÛT 2022

À LA MAISON SYMPHONIQUE



12 AOÛT - 18 H 30

RHAPSODIE AMÉRICAINE : DU FOLKLORE À LA LÉGENDE

Orchestre symphonique de Montréal
Rafael Payare, chef d'orchestre
Sergio Tiempo, piano



12 AOÛT - 20 H 15

JAMES EHNES ET LE CONCERTO POUR VIOLON DE KORNGOLD

Orchestre symphonique de Montréal
Rafael Payare, chef d'orchestre
James Ehnes, violon



13 AOÛT - 12 H 45

PAYSAGES MUSICAUX AVEC JEANINE DE BIQUE

Orchestre symphonique de Montréal
Rafael Payare, chef d'orchestre
Jeanine De Bique, soprano



BMO



Depuis plus de 20 ans, nous sommes
fiers de faire résonner l'OSM.

En vente
maintenant!

osm.ca

[f](#) [t](#) [@](#) #vireeclassique

EN VENTE AUSSI À

Place des Arts

HÔTE DE L'ÉVÉNEMENT



VOLVO

COMPLEXE
DES JARDINS



YAMAHA



Canada

Québec

*Taxes en sus



En parfaite harmonie avec l'OSM



POWER CORPORATION
DU CANADA

Sommaire

- 9 La triomphale Neuvième
Symphonie de Beethoven
Beethoven's Triumphant
Ninth Symphony
- 10 Les artistes
- 19 Les musiciens de l'OSM
- 20 Départs à la retraite
- 22 Les notes
- 28 Grands Entretiens préconcert
présentés par Sélection Retraite
Entrevue avec Andrew Megill
- 32 Les paroles
- 36 Les archives
- 40 En coulisse avec IRIS
Entrevue avec Marianne Perron
- 45 Le Grand Orgue Pierre-Béique
- 46 L'administration de l'OSM
- 47 Nos donateurs
- 49 La Fondation de l'OSM
- 50 Nos partenaires

Rédaction / Texts: Benjamin Goron, Robert Markow

Traduction / Translation: Le Trait juste

Graphisme / Graphics: IKO

Crédits photo / Photo credits: Pietro Campagnero, Jiyang Chen, Antoine Saito, Helen Tansey

V O L V O



Une puissance orchestrale

Lorsque vous êtes au volant d'un véhicule qui allie robustesse et raffinement, votre expérience de divertissement doit être tout aussi inspirante. Grâce aux 19 haut-parleurs de son système audio haut de gamme Bowers & Wilkins, le XC90 vous offre un son de qualité supérieure, à la mesure de la performance caractéristique de Volvo.

VOITURE OFFICIELLE DE L'OSM

DÉCOUVREZ LE XC90

MAR.

31 mai*
19 h 30

Présenté par



MER.

1^{er} juin
19 h 30

Présenté par



JEU.

2 juin
19 h 30

Les classiques

VEN.

3 juin
19 h 30

V O L V O

La triomphale Neuvième Symphonie de Beethoven

Beethoven's Triumphant Ninth Symphony

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

RAFAEL PAYARE, chef d'orchestre / conductor

KARINA GAUVIN, soprano

SOPHIE HARMSSEN, mezzo-soprano

FRÉDÉRIC ANTOUN, ténor / tenor

RYAN SPEEDO GREEN, baryton-basse / bass-baritone (31 mai, 1^{er} et 2 juin)

DAVID LEIGH, basse / bass (3 juin)

CHŒUR DE L'OSM / OSM CHORUS

PHILIPPE BOURQUE, chef de chœur / chorusmaster

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par Mme Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.

The chorusmaster chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

JOHANNES BRAHMS | 1833-1897 |

Nänie, op. 82 (12 min)

Schicksalslied [Chant du destin / Song of Destiny], op. 54 (18 min)

Langsam und sehnsuchtsvoll – Allegro – Adagio

Entracte / Intermission

LUDWIG VAN BEETHOVEN | 1770-1827 |

Symphonie n° 9 en ré mineur, op. 125, « Avec chœur » (65 min)

Symphony no. 9 in D minor, op. 125, "Choral"

Allegro ma non troppo, un poco maestoso – Molto vivace – Adagio molto e cantabile –
Finale : « Ode à la joie »

* Ce concert est capté et sera diffusé dès le 4 juin sur [Symphony.live](https://symphony.live)

This concert is recorded and will be broadcast starting June 4 on [Symphony.live](https://symphony.live)



Captation audiovisuelle : ProdCan

Cette représentation est rendue possible grâce au Plan de relance économique du milieu culturel du gouvernement du Québec.
This presentation is made possible thanks to the Gouvernement du Québec program Plan de relance économique du milieu culturel.

Québec



Les artistes



Grâce à son sens inné de la musique, sa technique brillante et sa présence charismatique au podium, Rafael Payare est un des chefs d'orchestre les plus en demande sur la scène internationale. Le maestro né en 1980 est diplômé du célèbre programme d'éducation musicale vénézuélien *El Sistema* et a commencé l'étude de la direction d'orchestre en 2004, avec José Antonio Abreu.

En 2012, il connaît une progression fulgurante et remporte le prestigieux concours international Malko pour jeunes chefs d'orchestre, tenu au Danemark. Depuis 2015, maestro Payare est chef invité principal du Festival Castleton, fondé par son mentor, le regretté Lorin Maazel. Il a été directeur musical de l'Ulster Orchestra de 2014 à 2019 et occupe cette même fonction au sein du San Diego Symphony depuis 2019.

Au cours des dernières années, Rafael Payare a dirigé un grand nombre d'orchestres symphoniques parmi les plus prestigieux dans le monde. Ce fut notamment le cas à Berlin, Vienne, Londres, Munich, Chicago et Paris. Directeur musical désigné de l'Orchestre symphonique de Montréal lors de la saison 2021-2022, il assumera pleinement ses fonctions en 2022-2023 alors qu'il deviendra le neuvième directeur musical de l'histoire de l'Orchestre.

Rafael Payare's prodigious musicianship, technical brilliance and charismatic presence on the podium have made him one of the world's most sought-after conductors. Born in 1980 and a graduate of the celebrated *El Sistema* music education program in Venezuela, he began his formal conducting studies in 2004 with José Antonio Abreu.

Since winning the prestigious Malko International Competition for Young Conductors in Denmark in 2012, Maestro Payare's career has advanced rapidly. Since 2015, he has served as Principal Conductor of the Castleton Festival, founded by his mentor the late Lorin Maazel. He was Chief Conductor of the Ulster Orchestra from 2014 to 2019 and in 2019, took up the position of Music Director of the San Diego Symphony.

In recent years, Rafael Payare has conducted many of the world's most prestigious symphony orchestras, in Berlin, Vienna, London, Munich, Chicago and Paris, among others. Appointed Music Director Designate of the OSM for the 2021-2022 season, he will fully assume the position of Music Director, the ninth one in the history of the Orchestra, starting in the 2022-2023 season.



Rafael Payare

chef d'orchestre | conductor



Karina Gauvin

soprano

Renommée pour sa maîtrise absolue du répertoire baroque, la soprano Karina Gauvin chante avec égal bonheur Bach, Beethoven, Mahler et Britten, sans compter les œuvres contemporaines des XX^e et XXI^e siècles. Elle chante avec les orchestres les plus prestigieux, dont ceux de Montréal, San Francisco et Chicago; les orchestres philharmoniques de New York, Rotterdam et de Radio France; ainsi qu'avec les meilleurs ensembles baroques à l'échelle internationale.

Madame Gauvin a chanté sous la direction des chefs Michael Tilson Thomas, Yannick Nézet-Séguin, Fabien Gabel, Ivor Bolton, Teodor Currentzis, Mikko Frank, Bernard Labadie, Christophe Rousset et Alan Curtis pour ne nommer qu'eux.

Parmi ses plus grandes réussites à l'opéra, on compte les rôles de Vitellia dans *La Clemenza di Tito* de Mozart au Théâtre des Champs-Élysées, Alcina au Teatro Real de Madrid, le rôle-titre dans *Armide* de Gluck à l'Opéra national des Pays-Bas, Merab dans *Saül* de Handel au Festival de Glyndebourne et à l'Opéra-Comique à Paris, Junon dans *La Calisto* de Cavalli à l'Opéra d'État de Bavière et au Teatro Real de Madrid.

Renowned for her absolute mastery of the baroque repertoire, soprano Karina Gauvin sings Bach, Beethoven, Mahler, and Britten with the same ease, as she does 20th- and 21st-century works. She appears with the most prestigious orchestras, including those of Montreal, San Francisco, and Chicago; the New York, Rotterdam and Radio France Philharmonic Orchestras; as well as with the best baroque ensembles worldwide.

Gauvin has collaborated with conductors Michael Tilson Thomas, Yannick Nézet-Séguin, Fabien Gabel, Ivor Bolton, Teodor Currentzis, Mikko Frank, Bernard Labadie, Christophe Rousset, and Alan Curtis, among others.

Her greatest operatic successes include Vitellia in Mozart's *La Clemenza di Tito* at the Théâtre des Champs-Élysées, Alcina at the Teatro Real in Madrid, the title role in Gluck's *Armide* at the Netherlands National Opera, Merab in Handel's *Saul* at the Glyndebourne Festival and at the Opéra-Comique in Paris, Juno in Cavalli's *La Calisto* at the Bavarian State Opera and Teatro Real in Madrid.

LES ARRANGEMENTS FLORAUX
ONT ÉTÉ PRÉPARÉS PAR :
FLORAL ARRANGEMENTS
ARE PREPARED BY:

Les fleurs
DU
MARCHÉ
FLEURISTE | BELOËIL



Sophie Harmsen maîtrise un large éventail de répertoires et mène une carrière internationale à l'opéra, avec orchestre et en récital. Après ses débuts à l'Opéra du Cap où elle campait Hermia dans *Le songe d'une nuit d'été* de Britten, elle s'est produite dans d'autres rôles majeurs dans les plus grandes maisons d'opéra d'Europe, d'Amérique du Sud et d'Asie.

En plus d'offrir de nombreuses prestations en solo, elle a chanté avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam et l'Orchestre national de Paris, entre autres. Parmi ses enregistrements primés, notons les *Wesendonck Lieder* de Wagner (Kent Nagano), le *Requiem* de Dvořák (Philippe Herreweghe), la *Missa Solemnis* de Beethoven (Frieder Bernius, René Jacobs) et la *Neuvième* de Beethoven (Teodor Currentzis, Pablo Heras-Casado).

Fille de diplomates allemands, Sophie Harmsen a étudié à l'Université du Cap ainsi qu'avec Edith Wiens. Elle vit à Berlin avec sa famille.

A frequent performer on the international stage in opera, with orchestra, and in recital, Sophie Harmsen commands a wide range of repertoires. After her debut with the Cape Town Opera as Hermia in Britten's *A Midsummer Night's Dream* and other major roles, she went on to perform at leading opera houses in Europe, South America, and Asia.

She has appeared with the Leipzig Gewandhaus Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, and Orchestre National de Paris, among many others, in addition to fulfilling numerous concerts and solo recital engagements. Her award-winning recordings with celebrated orchestras and conductors include Wagner's *Wesendonck Lieder* (Kent Nagano), Dvořák's *Requiem* (Philippe Herreweghe), and Beethoven's *Missa Solemnis* (Frieder Bernius, René Jacobs) and Ninth Symphony (Teodor Currentzis, Pablo Heras-Casado).

The daughter of German diplomats, Sophie Harmsen studied at the University of Cape Town, and with Edith Wiens. She lives in Berlin with her family.



Sophie Harmsen

mezzo-soprano



Frédéric Antoun

ténor | tenor

Frédéric Antoun est né au Québec et a étudié au Curtis Institute of Music de Philadelphie. À l'opéra, Frédéric a interprété de nombreux rôles dont ceux de Belmonte (*L'enlèvement au sérail*), Thespis (*Platée*) et Ferrando (*Così fan tutte*) à l'Opéra de Paris, Tonio (*La fille du régiment*) au Royal Opera House de Londres, à l'Opéra de Lausanne et à l'Opéra de Toulon, Amadeus Daberlohn (*Charlotte Salmon*) et Raul dans la première mondiale de *L'ange exterminateur* d'Adès au Festival de Salzbourg, Nadir (*Les pêcheurs de perles*) à l'Opernhaus de Zurich, Laërte (*Hamlet*) au Theater an der Wien et à nouveau, Ferrando (*Così fan tutte*), cette fois à l'Opéra de Marseille. Il a également chanté dans *Cendrillon* au Théâtre de la Monnaie de Bruxelles.

Son répertoire de concert comprend *Le Messie* de Handel, *Le paradis et la pèri* de Schumann, *L'enfance du Christ* et le *Requiem* de Berlioz, la *Symphonie n° 9* de Beethoven, le *Requiem* de Mozart, *Carmina burana* de Orff ainsi que le *Magnificat*, la *Passion selon saint Matthieu* et la *Passion selon saint Jean* de Bach.

Born in Quebec, Frédéric Antoun studied at the prestigious Curtis Institute of Music, Philadelphia. Frédéric has appeared as Belmonte in *Die Entführung aus dem Serail*, Thespis in *Platée* and Ferrando in *Così fan tutte* (Opéra de Paris), Tonio in *La fille du régiment* (Royal Opera House Covent Garden, Opéra de Lausanne and Opéra de Toulon), Amadeus Daberlohn in *Charlotte Salmon* and Raul in the world premiere of Adès' *The Exterminating Angel* (Salzburg Festival), Nadir in *Les pêcheurs de perles* (Opernhaus Zurich), Laertes in *Hamlet* at the Theater an der Wien, *Cendrillon* at La Monnaie Brussels, and Ferrando in another production of *Così fan tutte* at the Opera de Marseille and Opera de Paris.

His concert repertoire includes Handel's *Messiah*, Schumann *Das Paradies und die Peri*, Berlioz's *L'enfance du Christ* and *Requiem*, Beethoven's *Symphony no. 9*, Mozart's *Requiem*, Orff's *Carmina burana*, and Bach's *Magnificat*, *St Matthew Passion*, and *St John Passion*.



Gagnant d'un GRAMMY, le baryton-basse Ryan Speedo Green est très recherché par les grandes maisons d'opéra du monde. Décrit comme le « vrai clou du spectacle » (*The New York Times*), il est également un auteur à succès.

Parmi ses prestations au Met, citons Jake dans *Porgy and Bess*, Colline dans la production emblématique de Zeffirelli de *La bohème*, le Roi dans *Aida*, Oroë dans *Sémiramis*, Rambo dans la première de *La mort de Klinghoffer*, et plusieurs programmes *Live in HD* du Met. À l'international, il a interprété des rôles majeurs, notamment à l'Opéra d'État de Vienne. Ses apparitions avec orchestre comprennent la *Neuvième Symphonie* de Beethoven avec la Philharmonie de Los Angeles (Dudamel) au Hollywood Bowl. En plus de donner de nombreux récitals, il est invité à des festivals et à d'importantes séries de musique de chambre.

Originaire de Suffolk, en Virginie, M. Green est titulaire d'une maîtrise en musique de l'Université d'État de la Floride et a reçu plusieurs prix et distinctions.

GRAMMY Award-winning bass-baritone Ryan Speedo Green is highly sought-after by the world's leading opera houses. Described as a "real show-stopper" (*The New York Times*), he is also a best-selling author.

Highlights of Mr. Green's performances at the Metropolitan Opera include Jake in *Porgy and Bess*, Colline in the iconic Zeffirelli production of *La bohème*, the King in *Aida*, Oroë in *Semiramide*, Rambo in the premiere of *The Death of Klinghoffer*, and many *Live in HD* Met programs. Internationally, he has performed major roles notably at the Wiener Staatsoper. His orchestral appearances include Beethoven's Ninth Symphony with the Los Angeles Philharmonic (Dudamel) at the Hollywood Bowl. He is a guest artist at prominent festivals and chamber music series and fulfills many acclaimed recital engagements.

A native of Suffolk, Virginia, Green holds the Master of Music degree from Florida State University and is the recipient of many honours and awards.



Ryan Speedo Green

baryton-basse | bass-baritone



David Leigh

basse | bass

À propos de la basse américaine David Leigh, *Opera News* a écrit : « [Leigh] est une basse exceptionnellement agile, profonde et sombre. » Récent diplômé du Lindemann Young Artist Development Program du Met, il est déjà mondialement reconnu pour son chant viscéral et intelligent.

Ses prestations de la saison 2021-2022 comprennent les rôles de la Reine des Neiges, de Renne et de l'Horloge dans la première française de *La reine des neiges* de Hans Abrahamsen avec l'Opéra national du Rhin. Il sera aussi Sarastro, dans *La flûte enchantée*, à l'Opéra national de Lorraine, un rôle qu'il reprendra plus tard avec la Compagnie canadienne d'opéra; puis il retournera à l'Opéra de Santa Fe pour interpréter le roi Marke dans *Tristan et Isolde*. En concert, il chantera dans le *Requiem* de Mozart avec l'Orchestre symphonique de Dallas dirigé par Fabio Luisi. Au cours de la saison 2023-2024, il fera notamment ses débuts à l'Opernhaus de Zurich en jouant Hagen dans *Le crépuscule des dieux*.

American bass David Leigh, a recent graduate of the Metropolitan Opera's Lindemann Young Artist Development Program, has been described by *Opera News* as "a bass of unusual agility, depth and darkness," and is already internationally known for his visceral and intelligent singing.

In the 2021-2022 season, Mr. Leigh will sing the roles of Snow Queen/Reindeer/Clock in the French premiere of Hans Abrahamsen's *The Snow Queen* with Opéra national du Rhin. Elsewhere in France, he will perform Sarastro in *Die Zauberflöte* with Opéra national de Lorraine, a role he will later reprise with the Canadian Opera Company. Additionally, he will return to Santa Fe Opera as König Marke in *Tristan und Isolde*, while in concert, he will sing Mozart's *Requiem* with the Dallas Symphony Orchestra under the baton of Fabio Luisi. Notable future engagements include his house and role debut with Opernhaus Zürich as Hagen in *Götterdämmerung* during the 2023-2024 season.

CHŒUR DE L'OSM / OSM CHORUS

CHŒUR PROFESSIONNEL

SOPRANOS

VALÉRIE BÉLANGER
REBECCA DOWD LEKK
JULIE EKKER
GERDA FINDEISEN
MEGHAN FLEET
SARAH HALMARSON
DAYNA LAMOTHE
ISABELLE LECLERC
KIMBERLEY LYNCH
STEPHANIE MANIAS
FRÉDÉRIKA PETIT-HOMME
ANNE SAINT-DENIS
EMILY WALL
ELLEN WIESER
ROWAN WOODMASS

ALTOS

ALEXANDRA ASHER
MARIANNE CLOUTIER
CHARLOTTE CUMBERBIRCH
GHISLAINE DESCHAMBAULT
WILLIAM DUFFY
ELIZABETH EKHOLM
CHARLOTTE GAGNON
JOSÉE LALONDE
MARIE-ANDRÉE MATHIEU
LUCIE ROY
SANDRA SIMARD
BEATRICE STOKLAS
DANIELLE ALISON
VAILLANCOURT
KATHRIN WELTE

TÉNORS

JEAN-SÉBASTIEN ALLAIRE
BERNARD CAYOUILLE
PHILIP DUTTON
JOHN GUZIK
HAITHAM HAIDAR
NATHAN LELIÈVRE
MICHEL LÉONARD
MICHAEL LOCKLEY
DAVID MENZIES
DAVID TROWER

BASSES

DAVID BENSON
PIERRE-ETIENNE BERGERON
SIMON CHAUSSÉ
DAVID CRONKITE
ALAIN DUGUAY
PASCAL GERMAIN-BERARDI
JOHN GIFFEN
CLAUDE GRENIER
CLAYTON KENNEDY
BENOIT LE BLANC
EMANUEL LABEL
PHILIPPE MARTEL
NORMAND RICHARD
GUILLAUME ST-CYR
CLERMONT TREMBLAY

CHŒUR AMATEUR

SOPRANOS

KATHERINE BLACK
KARINE BOUCHARD
SHARON BRAVERMAN
JOHANNE CASSETTA
ROXANNE HAMEL
ROBIN HORNSTEIN
JOANNA LANE
HOLLY LAW
EMIE LECLERC
MONIQUE ORVOINE
MARNE THOMPSON-DEZSO
MONIK TREMPÉ
CAROLINE VACHON

ALTOS

LEÏLA BARBEDETTE
CLAIRE BÉLANGER
ROXANNE BOUCHER
GENEVIÈVE BOULANGER
KAREN BUZAGLO
ADELINE CUGGIA
DANIELLE LE BLANC
MICHELLE LEBLANC
JILLIAN MILLS
AUDREY PAQUETTE-
GRANDMAISON
DOMINIQUE SOREL
MARY TSARTOLIAS

TÉNORS

JACQUES BÉDARD
VINCENT BOURET
DAVID DÉSILETS
LOGAN YOUNGROK KIM
MICHAEL PINSONNEAULT
GEOFFREY QUAID
RAPHAEL TAVARES
MARTIN TREMBLAY
LAURENCE WILSON

BASSES

OLIVIER ARSENAULT
SERGE CARON
MARIO CROTEAU
ALEXANDRE DESJEUNES
FRANCIS GINGRAS
JOCHEN JAEGER
BENOÏT JODOIN-FONTAINE
JEAN-FRANÇOIS LABRIE
GAÉTAN LAMONTAGNE
FRANÇOIS LANTHIER
DANIEL MIGAULT
JOSEPH MOUTRAN
RUSSELL PROULX
ROBERT SIGMUND

PHILIPPE BOURQUE, chef de chœur | chorusmaster

*Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par Mme Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.
The chorusmaster chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.*





RAFAEL PAYARE, directeur musical désigné / music director designate

ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M^{me} Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.
The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

OLIVIER LATRY, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist-in-residence

ANTONIA NANTEL, **ATHANASE DAVID & WILFRID PELLETIER**, membres fondateurs / founding members

WILFRID PELLETIER (1896-1982), **ZUBIN MEHTA & KENT NAGANO**, chefs émérites / conductors emeriti

PIERRE BÉIQUE (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

LOUIS CHARBONNEAU, timbalier solo émérite / principal timpanist emeritus

PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

Richard Roberts
violon solo / concertmaster
Andrew Wan^{1,2}
violon solo / concertmaster
Olivier Thouin
violon solo associé / associate concertmaster
Marianne Dugal
2^e violon solo associée / 2nd associate concertmaster
Jean-Sébastien Roy
1^{er} assistant / 1st assistant
Ramsey Husser
2^e assistant / 2nd assistant
Marc Béliveau
Marie Doré
Sophie Dugas
Marie Lacasse²
Ariane Lajoie
Ingrid Matthiessen
Abby Walsh

SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

Alexander Read
solo / principal
Marie-André Chevrette
associée / associate
Brigitte Rolland
1^{re} assistante / 1st assistant
Joshua Peters
2^e assistant / 2nd assistant
Éliane Charest-Beauchamp²
Ann Chow
Mary Ann Fujino
Jean-Marc Leclerc
Isabelle Lessard
Alison Mah-Poy
Katherine Palyga
Monique Poitras
Daniel Yakymyshyn

ALTOS / VIOLAS

Victor Fournelle-Blain²
solo / principal
Jean Fortin
1^{er} assistant / 1st assistant

Charles Pilon
2^e assistant / 2nd assistant
Chantale Boivin
Sofia Gentile
David Quinn
Natalie Racine
Rosemary Shaw

VIOLONCELLES / CELLOS

Brian Manker²
solo / principal
Anna Burden
associée / associate
Tavi Ungerleider²
1^{er} assistant / 1st assistant
Karen Baskin
Geneviève Guimond
Sylvie Lambert
Gerald Morin
Sylvain Murray²
Peter Parthun

CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

Ali Kian Yazdanfar
solo / principal
Eric Chappell
assistant
Scott Feltham
Peter Rosenfeld
Edouard Wingell
Andrew Horton
intérim / interim
Brandyn Lewis
intérim / interim

OCTOBASSES

Eric Chappell
Brandyn Lewis
Sylvain Murray
Les octobasses sont gracieusement mises à la disposition de l'OSM par la compagnie Canimex Inc. (Drummondville). / The octobasses are generously loaned to the OSM by Canimex Inc. (Drummondville).

FLÔTES / FLUTES

Timothy Hutchins
solo / principal
Albert Brouwer
associé par intérim / interim associate
Denis Bluteau
2^e flûte / 2nd flute

HAUTOIS / OBOES

Theodore Baskin
solo / principal
Vincent Boillard
associé / associate
Alexa Zirbel
2^e hautbois / 2nd oboe
Pierre-Vincent Plante
cor anglais solo / principal English horn

CLARINETTES / CLARINETS

Todd Cope
solo / principal
Alain Desgagné
associé / associate
Michael Dumouchel
2^e et clarinette en mi bémol / 2nd and E-flat clarinet
André Moisan
clarinette basse et saxophone / bass clarinet and saxophone

BASSONS / BASSOONS

Stéphane Lévesque
solo / principal
Mathieu Harel
associé / associate
Martin Mangrum
2^e basson / 2nd bassoon
Michael Sundell
contrebasson / contrabassoon

CORS / HORNS

Denys Derome
associé / associate
Catherine Turner
2^e cor / 2nd horn
Nadia Côté
4^e cor / 4th horn
Xavier Fortin
intérim / interim

TROMPETTES / TRUMPETS

Paul Merkelo
solo / principal
Stéphane Beaulac,
associé / associate
Robert Weymouth,
2^e trompette / 2nd trumpet
Amy Horvey
intérim / interim

TROMBONES

James Box
solo / principal
Charles Benaroya,
2^e trombone / 2nd trombone
Pierre Beaudry
trombone basse solo / principal bass trombone

TUBA

Austin Howle
solo / principal

TIMBALES / TIMPANI

Andrei Malashenko
solo / principal
Hugues Tremblay
associé / associate

PERCUSSIONS

Serge Desgagnés
solo / principal
Corey Rae
Hugues Tremblay

HARPE / HARP

Jennifer Swartz
solo / principal
Parrainée par monsieur François Schubert, en mémoire de son épouse Marie Pineau. / Sponsored by Mr. François Schubert, in loving memory of Marie Pineau.

PIANO & CÉLESTA

Olga Gross

MUSICOTHÉCAIRE / MUSIC LIBRARIAN

Michel Léonard

¹ Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David B. Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David B. Sela.

² L'archet Dominique Peccatte 1860 d'Andrew Wan, le violon Giovanni Battista Grancino 1695 et l'archet Arthur Vigneron 1895 de Marie Lacasse, le violon Jean-Baptiste Vuillaume 1840 d'Éliane Charest-Beauchamp, l'alto Carlo Ferdinando Landolfi 1757 (Milan) de Victor Fournelle-Blain, le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-1730 et l'archet Joseph René Lafleur v. 1850 de Brian Manker, le violoncelle Raffaele & Antonio Gagliano v. 1830 et l'archet François Nicolas Voirin 1860 de Tavi Ungerleider, de même que le violoncelle Domenico Montagnana 1734 et l'archet Louis Gillet v. 1950 de Sylvain Murray sont gracieusement mis à leur disposition par CANIMEX INC. de Drummondville (Québec). / Andrew Wan's 1860 Dominique Peccatte bow, Marie Lacasse's 1695 Giovanni Battista Grancino violin and 1895 Arthur Vigneron bow, Éliane Charest-Beauchamp's 1840 Jean-Baptiste Vuillaume violin, Victor Fournelle-Blain's 1757 (Milan) Carlo Ferdinando Landolfi viola, Brian Manker's c. 1728-1730 Pietro Guarneri cello and c. 1850 Joseph René Lafleur bow, Tavi Ungerleider's c. 1830 Raffaele & Antonio Gagliano cello and 1860 François Nicolas Voirin bow, as well as Sylvain Murray's 1734 Domenico Montagnana cello and c. 1950 Louis Gillet bow are generously provided to them by CANIMEX INC. (Drummondville, Quebec).



Départs à la retraite

L'OSM souhaite souligner le départ à la retraite des musiciens Jean-Luc Gagnon, Michael Dumouchel et Sylvie Lambert. L'Orchestre tient à les remercier chaleureusement de leur engagement et de leur dévouement pour la musique et pour l'OSM. C'est avec beaucoup d'émotion que nous leur souhaitons une longue et formidable retraite!

The OSM bids a fond farewell to retiring musicians Jean-Luc Gagnon, Michael Dumouchel and Sylvie Lambert. The Orchestra would like to warmly thank them for their commitment and devotion to music and to the OSM. It is with great affection that we wish them a long and wonderful retirement!



Michael Dumouchel

INSTRUMENT : CLARINETTE | CLARINET

Années dans l'orchestre | Years with the Orchestra : 51

Bonjour, je me nomme Michael Dumouchel et j'occupe la chaise de deuxième clarinette et de clarinette en mi bémol – et occasionnellement, je joue du cor de basset. Mais avant toutes choses, j'ai la chance d'être le père de trois sages et talentueux jeunes. J'ai obtenu mon diplôme de l'Eastman School of Music en 1970. Mes professeurs de clarinette étaient Stanley Hasty, Harold Wright et Robert Marcellus. J'ai eu la chance de jouer avec l'OSM sous la direction des maestros Mehta, Decker, Frühbeck de Burgos, Dutoit, Nagano, et dernièrement, Rafael Payare. Je peux ainsi témoigner des changements de concept et de répertoire au fil des ans et vous assurer que l'Orchestre se sera avéré incroyablement flexible. Je tiens à remercier tout particulièrement mes collègues de la section des clarinettes de l'OSM; je leur suis reconnaissant pour leur talent artistique et leur constante collaboration. Montréal a longtemps été pour moi un point de mire pour le travail à la pige avec Radio-Canada, les Grands Ballets canadiens et la Société de musique contemporaine du Québec. Je suis également reconnaissant pour les années où j'ai joué avec Musica Camerata Montreal. Enfin, je suis fier d'avoir enseigné à plusieurs jeunes musiciens qui ont ensuite travaillé dans des orchestres au Canada et à l'étranger. En terminant, j'aimerais simplement vous souhaiter bonne chance pour l'avenir. Continuez à tendre l'oreille!

Hello, I am Michael Dumouchel, second clarinet and E-flat clarinet and occasionally basset horn. Of all things, I am most fortunate to be the father of three sage and talented young people. Moving on, I graduated in 1970 from the Eastman School of Music. My clarinet teachers were Stanley Hasty, Harold Wright, and Robert Marcellus. I am lucky to have played in the OSM under Maestros Mehta, Decker, Frühbeck de Burgos, Dutoit, Nagano, and now Rafael Payare, bearing witness to the changes in concept and repertoire over the years, the Orchestra being an unbelievably flexible partner throughout. I want to give special thanks to my colleagues in the clarinet section of the OSM for their artistry and collaboration over the years. Montreal has long been a hot spot for freelance work with Radio-Canada, Les Grands Ballets, and the Société de musique contemporaine du Québec. I am also grateful for the years I played with Musica Camerata Montreal. Last but certainly not least, I am proud to have taught several young players who went on to orchestra jobs in Canada and abroad. In closing, I just want to say, good luck in the future and keep listening.



Jean-Luc Gagnon

INSTRUMENT : TROMPETTE | TRUMPET

Années dans l'orchestre | Years with the Orchestra : 36

Originaire des Cantons-de-l'Est, premier prix de trompette et de musique de chambre du Conservatoire de musique du Québec à Montréal, Jean-Luc Gagnon a été trompettiste à l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1986, d'abord au poste de 4^e trompette puis au poste de 2^e trompette jusqu'à sa retraite le 23 avril dernier. Il a également occupé la chaise de trompette solo de l'Orchestre National de Bordeaux Aquitaine en France en 1994. Il a enseigné dans la plupart des grandes institutions montréalaises, dont l'Université McGill, le Conservatoire de musique du Québec à Montréal et l'Université de Montréal pendant de nombreuses années. Il a siégé comme administrateur au sein de différents conseils d'administration, dont celui de la Guilde des musiciens et musiciennes du Québec, celui de l'OSM à titre de représentant des musiciens, celui du groupe Buzz Cuivres, en tant que président, celui de la Fondation des Artistes ainsi que celui du Fonds Jean-Carignan depuis 2011, qui vient en aide aux musiciennes et musiciens en difficulté et dont il est maintenant l'ambassadeur. Passionné de sport et ayant été l'instigateur de l'équipe de hockey de l'OSM en 1987, il se tourne maintenant vers le vélo, le badminton et son équipe de balle-molle.

Originally from the Eastern Townships, having earned his First Prize diplomas in trumpet and chamber music from the Conservatoire de musique du Québec à Montréal, Jean-Luc Gagnon has played trumpet with the Orchestre symphonique de Montréal since 1986, first occupying the chair of 4th Trumpet, then of 2nd Trumpet until his retirement on April 23, 2022. He also served in 1994 as Principal Trumpet with the Orchestre National de Bordeaux Aquitaine, in France. He has taught at several major Montreal institutions, including McGill University, the Conservatoire de musique du Québec à Montréal, and the Université de Montréal for many years. He sat on various Boards of Directors, including that of the Guilde des musiciens et musiciennes du Québec, of the OSM as a musician representative, of the group Buzz Cuivres as President, of the Fondation des Artistes as well as of the Fonds Jean-Carignan since 2011, a fund which provides assistance to struggling musicians of which he is today an ambassador. A sports enthusiast and the instigator of an OSM hockey team in 1987; today he enjoys cycling, badminton and playing on his softball team.



Sylvie Lambert

INSTRUMENT : VIOLONCELLE | CELLO

Années dans l'orchestre | Years with the Orchestra : 44

Sylvie Lambert remporte un premier prix à l'unanimité en violoncelle au Conservatoire de musique du Québec en 1979. La même année, elle obtient un contrat d'un an à l'Orchestre symphonique de Montréal et gagne un poste permanent l'année suivante. Une carrière excitante et bien remplie débute alors : elle devient membre de la Société de musique contemporaine du Québec, du Quatuor Molinari, et participe à bon nombre de concerts d'ensembles et d'enregistrements en studio. Professeure invitée à l'Université de Montréal, elle enseigne aussi aux plus jeunes du préconservatoire. Sylvie utilisera désormais une partie de son temps à transmettre son savoir par l'enseignement du violoncelle et à se remettre aux arts plastiques.

Sylvie Lambert graduated with a First Prize by unanimous decision from the Conservatoire de musique du Québec in 1979. That same year, she obtained a one-year contract with the Orchestre symphonique de Montréal, winning a permanent position the following year. An exciting and full career ensued, which also included being a member of the Société de musique contemporaine du Québec and Molinari Quartet, while playing in numerous ensemble concerts and studio recordings. A visiting professor at the Université de Montréal, she also teaches younger students at the pre-conservatory level. Sylvie plans to spend her time passing on her knowledge of the cello through teaching, as well as rekindling her interest in the visual arts.





Johannes Brahms

Né à Hambourg, Allemagne, le 7 mai 1833 – Mort à Vienne, Autriche, le 3 avril 1897
Born in Hamburg, Germany on May 7, 1833 – Died in Vienna, Austria on April 3, 1897

Nänie, op. 82

Première fois à l'OSM
First performance by the OSM

Brahms avait pour le peintre allemand Anselm Feuerbach (1829-1880) la plus haute estime. Il collectionnait des copies de la plupart de ses œuvres et défendait comme lui les idéaux de clarté et d'équilibre de la forme classique. Feuerbach travaillait à un portrait du compositeur lorsqu'il mourut en 1880. La perte de son ami incita Brahms à écrire une composition de circonstance. Il choisit le texte d'un poème de Friedrich von Schiller, *Nänie* (un mot dérivé de « naenia », un chant funèbre romain), qui porte sur le caractère éphémère de la beauté et sur l'indifférence divine envers la souffrance humaine.

Dans son poème, l'auteur insère des allusions à des personnages de l'antiquité grecque : Orphée et Eurydice, Vénus (Aphrodite) et Adonis, Achille et Thétis. Schiller ne fait souvent que les mentionner, tenant pour acquis que ses lecteurs sauront qui ils sont. Brahms termina la composition de *Nänie* au cours de l'été 1881 et en dirigea la première représentation à Zurich le 6 décembre. La partition est dédiée à Henriette, la belle-mère de Feuerbach.

Comme pour d'autres compositions de Brahms pour chœur et orchestre, *Nänie* est une œuvre profondément personnelle, au ton intimiste et à l'horizon tragique. Elle s'ouvre sur un long passage pour instruments à vent menés par le hautbois dans l'un des plus beaux solos jamais écrits pour cet instrument. La mesure est chiffrée 6/4 (deux groupes de trois noires par mesure), l'une des métriques préférées de Brahms. La première ligne du texte donne le ton à toute l'œuvre : « Même le Beau doit mourir ! » Bien que le caractère de *Nänie* soit invariablement élégiaque, toute sa musique est écrite dans des tonalités majeures.

Brahms held the German painter Anselm Feuerbach (1829-1880) in highest esteem, collecting copies of most of his works and sharing an esthetic that upheld the ideals of classical form, clarity, and balance. When his friend died in 1880 (Feuerbach was working on a portrait of the composer at the time), Brahms was moved to write a composition on an appropriate subject. He chose the text of Friedrich von Schiller's poem *Nänie* (a word derived from *naenia*, a Roman funeral song), which deals with the transience of beauty and divine indifference to human suffering.

In the course of the text, the poet incorporates references to figures of Greek antiquity: Orpheus and Eurydice, Venus (Aphrodite) and Adonis, and Achilles and Thetis. (Schiller merely alludes to most of these names, assuming his readers are familiar with the references.) Brahms completed his work in the summer of 1881 and conducted the first performance in Zurich on December 6. The score was dedicated to Feuerbach's stepmother Henriette.

Like many of Brahms' other works for chorus and orchestra, *Nänie* is deeply personal, intimate in tone and tragic in outlook. It opens with a long passage for wind choir led by the oboe in one of the most beautiful solos any composer ever wrote for this instrument, set to one of Brahms' favourite metres, 6/4 (two groups of three per measure). The first line of text sets the tone for the entire work: "Even the beautiful must die!" Although the character of *Nänie* is elegiac throughout, Brahms wrote the work entirely in major keys.

Les paroles sont à la page 32
Texts are on page 32

L'œuvre de douze minutes se compose de trois parties reliées. L'épisode central, qui passe de ré à fa dièse majeur, est précédé du passage de *Nänie* le plus fort en intensité et débute par le chœur qui chante à l'unisson sur une pulsation aux timbales. La troisième partie revient à la tonalité initiale de ré majeur et reprend, en le variant, le matériau de départ. Le biographe Malcolm MacDonald écrit que « Brahms semble s'inspirer de l'avant-dernière phrase de Schiller : "Même sur des lèvres bien-aimées, un chant funèbre est glorieux (herrlich)." » MacDonald ajoute : « par la beauté déchirante de sa sonorité et de son contour, *Nänie* est probablement la chose la plus radieuse que [Brahms] ait jamais écrite. »

The twelve-minute work falls into three connected parts, with the central episode moving from D major to F-sharp major. Its arrival, just preceded by the loudest moment in *Nänie*, is marked by unison choral writing over throbbing timpani. The third part returns to D major and a varied repeat of the opening material. Biographer Malcolm MacDonald suggests that "Brahms seems to take his cue from Schiller's penultimate line, 'Even a dirge, on the lips of a loved one, is glorious (herrlich).'" MacDonald also comments that "for sheer heartbreaking beauty of sound and line, *Nänie* is possibly the most radiant thing [Brahms] ever wrote."

© Robert Markow



Anselm Feuerbach, *Medea* (1870). Neue Pinakothek, Munich



Schicksalslied [Chant du destin / Song of Destiny], op. 54

Première fois à l'OSM : 22 mai 1990, dir. Charles Dutoit

First performance by the OSM: May 22, 1990, cond. Charles Dutoit

Brahms a commencé à travailler sur son *Schicksalslied* (Chant du destin) en 1868 et l'a terminé en 1871. Albert Dietrich raconte les circonstances précises qui ont mené à sa création, lors d'une visite de la base navale de Wilhelmshaven, en mer du Nord : « En chemin, mon ami, d'habitude si vif, était grave et silencieux. Il nous raconta que, tôt le matin, il avait trouvé les poèmes de Hölderlin dans une librairie et que le *Schicksalslied* (intitulé *Hyperions Schicksalslied* chez Hölderlin) l'avait profondément ému. Plus tard, lorsque nous nous sommes reposés au bord de la mer après avoir beaucoup flâné et visité l'ensemble des sites les plus intéressants, nous avons aperçu Brahms au loin, assis sur la plage en train d'écrire. » Son humeur pensif n'était pas du tout surprenante compte tenu de la teneur du poème de Hölderlin qui dépeint le contraste entre la béatitude des dieux et la condition humaine, faite d'agitation et de désespoir, aggravée par l'apparente indifférence divine.

Après une calme introduction orchestrale, le chœur chante le royaume des esprits bénis : « Libérés du destin, tel le nourrisson endormi. » Cette atmosphère sereine est brisée dans la puissante section centrale (qui commence par la troisième strophe du texte), très agitée, pleine de turbulences et de cris d'angoisse. On notera en particulier le vers « Wie Wasser von Klippe/Zu Klippe geworfen », où l'image de l'eau projetée d'écueil en écueil est traduite de manière saisissante par des élans rythmiques croisés. Après une brève pause, la troisième strophe est répétée pour atteindre cette fois-ci un sommet encore plus puissant.

Le chœur conclut sur une note de résignation et de désespoir. Toutefois, Brahms n'a pas pu se résoudre à partager le pessimisme d'Hyperion, et termine son adaptation musicale par un retour à la musique sublime de l'ouverture, offrant ainsi une perspective de salut pour l'être humain. Le long épilogue instrumental amène non seulement une note de consolation et de réconciliation entre les dieux et le genre humain, mais aussi l'équilibre apaisant de la forme classique.

Brahms began work on his *Schicksalslied* (Song of Destiny) in 1868 and completed it in 1871. Albert Dietrich relates the precise circumstances that led to its creation during the course of an outing to see the North Sea naval base of Wilhelmshaven: "On the way my friend, usually so lively, was silent and serious. He told us that early in the morning he had found Hölderlin's poems in a bookstore and had been stirred to his depths by the *Schicksalslied* (*Hyperions Schicksalslied* in Hölderlin's original). When later on, after much rambling and viewing of all the most interesting sights, we took a rest at the edge of the sea, we soon discovered Brahms far away, sitting on the beach and writing." The pensive mood Brahms emoted that day was not at all surprising, considering the content of the Hölderlin poem—the contrast between the bliss and peace of the gods and the restlessness and despair of man, a condition aggravated by the gods' seeming indifference to this state of affairs.

Following a tranquil, rapt orchestral introduction, the chorus sings of the realm of the blessed spirits above, "free from Fate like a babe in slumber." The image of this serene world is shattered in the powerful central section (beginning with the third stanza of text), which is highly agitated, full of turbulence and anguished outcries. Particularly notable are the lines "Wie Wasser von Klippe/Zu Klippe geworfen," where the simile of water dashed from cliff to cliff is vividly expressed in rhythmic cross-currents. After a brief pause, the third stanza text is repeated, this time rising to an even mightier climax.

The chorus ends on a note of resignation and despair. However, Brahms could not bring himself to concur with Hyperion's pessimism and closes his musical setting with a return to the sublime music of the opening, thus offering a prospect for man's salvation. The extended instrumental epilogue brings not only a consoling note of reconciliation between the gods and humankind, but a satisfying balance of classical form as well.

© Robert Markow

Ludwig van Beethoven

Né à Bonn, Allemagne, le 16 décembre 1770 – Mort à Vienne, Autriche, le 26 mars 1827
Born in Bonn, Germany, on December 16, 1770 – Died in Vienna, Austria, on March 26, 1827

Symphonie n° 9 en ré mineur, op. 125, « Avec chœur » Symphony no. 9 in D minor, op. 125, “Choral”

Première fois à l'OSM : 17 juin 1936, dir. Wilfrid Pelletier
First performance by the OSM: June 17, 1936, cond. Wilfrid Pelletier

« Une symphonie devrait être à l'image de l'univers ; elle devrait embrasser toute chose », déclare Gustav Mahler. La proposition ne décrit évidemment pas toutes les symphonies, mais la *Symphonie n° 9* de Beethoven (« La Neuvième ») incarne cet idéal à un degré rarement atteint. Dans sa grandeur, sa puissance souveraine, sa portée cosmique et l'affirmation de l'esprit humain universel, elle ouvre un espace d'expression émotionnelle qui s'étend de la plus profonde tristesse à la joie exubérante, de la fureur démoniaque au calme séraphique, de l'énergie brute à l'extase.

Ayant décidé d'intégrer l'« Ode à la joie » de Schiller dans sa *Symphonie n° 9*, Beethoven a eu du mal à trouver la meilleure manière d'introduire l'élément vocal dans une œuvre par ailleurs strictement instrumentale. La solution qu'il a privilégiée consiste en une introduction instrumentale où de brèves références aux trois mouvements précédents sont rejetées péremptoirement par un passage dans le style récitatif joué par les violoncelles et les contrebasses. Ce « récitatif » présente le matériau musical de la première entrée vocale : « Mes frères, cessez vos plaintes, laissez-nous plutôt entonner des chants agréables et joyeux », après quoi le fameux thème, énoncé précédemment par l'orchestre, est chanté (« Ô Joie, belle étincelle des dieux... »). D'une simplicité presque naïve, elle a donné bien du fil à retordre à Beethoven. Des dizaines de variantes remplissent ses carnets d'esquisses, conduisant à la forme aboutie qu'il a retenue.

“A symphony should be like the world; it must embrace everything,” declared Gustav Mahler. Mahler's dictum does not describe every symphony, of course, but Beethoven's Ninth (“THE Ninth”) serves to embody this ideal to a degree scarcely equaled by any other symphony. In its grandeur, elemental power, cosmic scope and affirmation of the universal human spirit, the Ninth embraces a world of emotional expression ranging from deep pathos to exultant joy, from demonic fury to seraphic tranquility, from motoric energy to beatific stasis.

Having decided to incorporate Schiller's ode “An die Freude” into his Ninth Symphony, Beethoven struggled greatly to find the proper way to introduce the vocal element into an otherwise purely instrumental symphony. His solution consisted of an instrumental introduction in which brief references to the three previous movements are peremptorily rejected by a recitative-like passage for cellos and basses. This “recitative” presents the musical material for the first vocal entry, which proclaims, “Oh friends, not these tones! Let us sing of more pleasant and joyful things,” whereupon the famous theme, formerly played by the orchestra, is now sung (“Freude, schöner Götterfunken ...”). This theme, of almost naïve simplicity, caused Beethoven no end of difficulty. Dozens of variants are found in his sketchbooks, leading to the final, perfected form he retained.



Dans une conférence qu'il prononçait à Détroit il y a quelques années, Maynard Solomon, spécialiste de Beethoven, a résumé en ces termes l'importance de la *Neuvième Symphonie* : « La vie et l'art de Beethoven peuvent être envisagés comme une recherche de l'Élysée, pour connaître “un jour de pure joie”, une harmonie fraternelle et familiale ainsi qu'un ordre social juste et éclairé. Avec l'« Ode à la joie », cette quête trouve son accomplissement symbolique. »

« La *Neuvième Symphonie* de Beethoven a été perçue par les générations suivantes tel un modèle insurpassable de “culture affirmative”, une culture qui, par sa beauté et son idéalisme, refoule selon certains l'angoisse et la terreur qu'engendre la vie moderne, empêchant de voir la société de manière réaliste... Si nous perdons le rêve de la *Symphonie n° 9*, il pourrait ne rien subsister pour faire contrepoids aux terreurs paralysantes de la civilisation, aux Auschwitz et aux Vietnam de ce monde, dans le paradigme des potentialités de l'humanité. »

Beethoven scholar Maynard Solomon, in an address in Detroit some years ago, summed up the import of Beethoven's Ninth in these words: “Beethoven's life and his art can be envisaged as a search for Elysium, for ‘one day of pure joy,’ for fraternal and familial harmony, as well as for a just and enlightened social order. With the ‘Ode to Joy’ of the Ninth Symphony that search found its symbolic fulfillment.”

“Beethoven's Ninth has been perceived by later generations as an unsurpassable model of affirmative culture, a culture which, by its beauty and idealism, some believe, anesthetizes the anguish and the terror of modern life, thereby standing in the way of a realistic perception of society ... If we lose the dream of the Ninth Symphony, there may remain no counterpoise against the engulfing terrors of civilization, nothing to set against Auschwitz and Vietnam as a paradigm of humanity's potentialities.”

© Robert Markow



Manuscrit de la *Symphonie n° 9*



Entrevue
avec le chef de chœur
Interview
with chorusmaster
Andrew Megill

Vous êtes chef de chœur à l'OSM depuis maintenant 11 ans. Quels sont vos souvenirs les plus marquants de ces années passées avec l'Orchestre ?

Il y en a tellement... mais je dois certainement mentionner les prestations extraordinaires du *Requiem* de Brahms et de la *Symphonie n° 2* de Mahler, ma rencontre avec Krzysztof Penderecki et l'interprétation de son œuvre, ainsi que mes débuts à la tête de l'Orchestre dans le *Messie* de Handel.

En dehors des musiciens que vous dirigez, qu'est-ce qui différencie réellement le travail d'un chef de chœur de celui d'un chef d'orchestre ?

Mon travail de chef de chœur est entièrement réalisé avant le jour du concert — je choisis les chanteurs, j'aide à organiser le calendrier des répétitions, puis je prépare musicalement le chœur avant qu'il ne travaille avec l'orchestre et le chef d'orchestre.

You have served as OSM chorusmaster for 11 years now. What are your most significant memories of your time with the Orchestra?

There are so many... but I'd definitely have to include extraordinary performances of the Brahms Requiem and Mahler's Symphony no. 2, as well as meeting Krzysztof Penderecki and performing his work, and my debut conducting the Symphony in Handel's *Messiah*.

Apart from the musicians involved, what really differentiates the work of a chorusmaster from that of a conductor?

My work as chorusmaster is all done before the day of the concert—I choose the singers, help organize the rehearsal schedule, and then prepare the choir musically before they meet with the orchestra and the orchestra conductor.

Comment Brahms et Beethoven traduisent-ils en musique des poèmes allemands aussi raffinés et profonds ?

Ces trois œuvres reprennent les textes de certains des meilleurs poètes allemands et les mettent en musique. Pour le dernier mouvement de sa symphonie, Beethoven a choisi l'*Ode à la joie* de Schiller, un appel à une totale fraternité humaine. Chez Beethoven, cela devient à la fois une fête et un défi qui nous appelle à aimer, au-delà de tout, nos semblables.

Nänie est également fondé sur un poème de Schiller que Brahms a choisi pour rendre hommage à son ami disparu, le peintre Anselm Feuerbach. Le poème célèbre la beauté, mais déplore le fait que même les plus belles choses ont une fin. Brahms modifie toutefois le sens final du poème en reprenant à la fin de sa mise en musique l'un des vers du poème — le message final se rapporte à la beauté transcendante que nous pouvons laisser derrière nous après notre mort.

Schicksalslied, de Hölderlin, se penche sur les difficultés de l'existence humaine en la comparant à la vie idéale des dieux, au paradis. Comme il l'a fait dans *Nänie*, Brahms détourne le message pessimiste du poème en ajoutant à la musique une section finale qui suggère que la vie humaine peut transcender les peines et les combats.

Ces trois œuvres abordent les thèmes de la fatalité, du destin et de la solidarité humaine. Comment ces thèmes rejoignent-ils le public d'aujourd'hui ?

Quelle que soit l'évolution de la mode, les êtres humains continuent à rechercher un sens et une vie commune, et les plus grands artistes de tous les temps explorent ces thèmes. Beethoven et Brahms (et leurs grands poètes) abordent ces préoccupations avec tant de perspicacité et de profondeur que ces œuvres restent incroyablement pertinentes, même pour les auditeurs actuels.

How do Brahms and Beethoven translate into music such refined and profound works of German poetry?

All three of these works take the words of some of the most accomplished German poets and set them to music. For the finale of his symphony, Beethoven chose Schiller's *Ode to Joy*, which is an inspiring call to embrace the whole of humanity as our family. Beethoven sets it as a celebration and a challenge, calling us to a heroic love of our fellow human beings.

Nänie also sets a Schiller poem, which Brahms chose as a tribute after the death of his friend, the painter Anselm Feuerbach. The poem celebrates beauty but mourns the fact that even the most beautiful things must perish. Brahms changes the final meaning of the poem, however, by repeating a line from earlier in the poem at the end of his musical setting—the final message is about the transcendent beauty that we can leave behind after our death.

Schicksalslied, by Holderlin, contemplates the difficulties of human existence, contrasting it with the ideal life of the gods in paradise. As he did in *Nänie*, Brahms subverts the pessimistic message of the poem by adding a final section of music which suggests that human life can transcend its sorrows and struggles.

These three works feature the themes of fatality, destiny and human solidarity. How do these themes speak to the audience of today?

However much fashion changes, human beings continue to look for meaning and community, and the greatest artists of any age explore these themes. Beethoven and Brahms (and their great poets) speak to these concerns with such insight and depth that these works remain incredibly relevant even to modern listeners.

Dans le cas d'un concert comme celui-ci, à quel moment le travail commence-t-il et de quelle manière la préparation du chœur se déroule-t-elle?

Le chœur et moi nous réunissons pour environ 9 heures de répétition avant de rejoindre maestro Payare; puis nous avons deux répétitions avec le chœur et l'orchestre réunis. Bien sûr, les chanteurs auront précédemment passé beaucoup plus d'heures à travailler individuellement la musique.

For a concert such as this one, when does your work begin and how does the preparation of the choir evolve?

The choir and I will meet for about 9 hours of rehearsal before we meet with Maestro Payare, followed by two rehearsals with the choir and orchestra together—but, of course, the singers will have spent many more hours working on the music individually before that.

La pandémie a-t-elle changé votre façon de travailler avec les chœurs? Comment la distanciation l'affecte-t-elle?

Je pense que le principal effet de la pandémie a été, pour moi et mes collègues musiciens, de mesurer combien la capacité de faire de la musique avec d'autres artistes est précieuse. Et j'espère que cela m'aura permis d'apprécier davantage notre incroyable travail.

Il est évident que la distanciation, le port du masque et les autres mesures sanitaires rendent le chant choral plus laborieux, principalement parce qu'il est plus difficile de s'entendre. Mais je pense que le chœur sera d'accord pour dire que cela en vaut la peine, même en ces circonstances plus pénibles!

Did the pandemic change the way you work with the choirs? How do distancing measures affect the process?

I think the main effect of the pandemic has been to remind me (and my fellow musicians) how precious it is to make music together with other artists, and I hope it has made me value our incredible work even more.

Obviously, wide distancing, masking, and other COVID protocols make choral singing more difficult—mostly because it is harder to hear each other. But I think the chorus would agree that it is worth it, even under these more difficult circumstances!

POUR LES JEUNES DE 70 ANS ET PLUS



Fier partenaire de
l'Orchestre symphonique
de Montréal





Johannes Brahms

Nänie, op. 82

Auch das Schöne muß sterben!
Das Menschen und Götter
bezwinget,
Nicht die eherner Brust rührt es des
stygischen Zeus.
Einmal nur erweichte die Liebe
den Schattenbeherrscher,
Und an der Schwelle noch, streng,
rief er zurück sein Geschenk.
Nicht stillt Aphrodite dem
schönen Knaben die Wunde,
Die in den zierlichen Leib grausam
der Eber geritzt.
Nicht errettet den göttlichen Held
die unsterbliche Mutter,
Wann er, am skäischen Tor fallend,
sein Schicksal erfüllt.
Aber sie steigt aus dem Meer mit
allen Töchtern des Nereus,
Und die Klage hebt an um den
verherrlichten Sohn.
Siehe! Da weinen die Götter, es
weinen die Göttinnen alle,
Daß das Schöne vergeht, daß das
Vollkommene stirbt.
Auch ein Klaglied zu sein im Mund
der Geliebten, ist herrlich;
Denn das Gemeine geht klanglos
zum Orkus hinab.

© Friedrich von Schiller

La Beauté aussi doit aussi mourir !
Elle qui subjugué les hommes et
les dieux
N'émeut pas la poitrine d'airain
de Zeus stygien.
Une fois seulement, l'amour
attendrit le Maître des Ombres,
Et encore sur le seuil, il déclina son
cadeau d'un grand cri.
Aphrodite ne calme pas la
blessure du bel enfant
Au corps délicat déchiré par le
cruel verrat.
La mère immortelle ne sauve pas
le héros divin,
Quand, tombant à la porte Scée,
il accomplit son destin.
Mais elle émerge de la mer, avec
toutes les sœurs de Nérée,
Et alors sa lamentation s'élève
pour son glorieux fils.
Vois ! les dieux pleurent, et toutes
les déesses pleurent
La disparition de la Beauté, la mort
de la perfection.
Une complainte dans la bouche de
la bienaimée aussi est merveille,
Car le commun disparaît sans bruit
dans les enfers d'Orcus.

© Traduction Pierre Mathé,
Avec la permission de
The LiederNet Archive

The beautiful, too, must die! That
which subjugates men and gods
does not stir the brazen heart of
the stygian Zeus.
Only once did love melt the Lord
of Shadows,
and just at the threshold, he
strictly yanked back his gift.
Aphrodite does not heal the
beautiful boy's wound,
which the boar ripped cruelly in
that delicate body.
Neither does the immortal mother
save the divine hero
when, falling at the Scaean Gate,
he fulfills his fate.
She ascends from the sea with all
the daughters of Nereus,
and lifts up a lament for her
glorious son.
Behold! the gods weep; all the
goddesses weep,
that the beautiful perish, that
perfection dies.
But to be a dirge on the lips of
loved ones can be a marvellous
thing;
for that which is common goes
down to Orcus in silence.

© Translation Emily Ezust, with permission
from the LiederNet Archive

Schicksalslied [Chant du destin / Song of Destiny], op. 54

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden selige
Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren Euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der Schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt,
In bescheidener Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruh'n;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen
Jahrlang in's Ungewisse hinab.

Friedrich Hölderlin,
Hyperions Schicksalslied

Vous avancez là-haut dans
la lumière
Sur un sol tendre, bienheureux
génies;
Les souffles scintillants des dieux
Vous effleurent à peine,
Ainsi les doigts musiciens
Les cordes saintes.

Les habitants du Ciel vivent purs
de Destin
Comme le nourrisson qui dort;
Gardé avec pudeur
En modeste bouton,
L'esprit éternellement
Fleurit en eux.
Et les yeux bienheureux
Considèrent la calme
Éternelle clarté.

Mais à nous il échoit
De ne pouvoir reposer nulle part.
Les hommes de douleur
Chancellent, tombent
Aveuglément d'une heure
À une autre heure,
Comme l'eau de rocher
En rocher rejetée
Par les années dans le
gouffre incertain.

Ye wander gladly in light
Through goodly mansions,
dwellers in Spiritland!
Luminous heaven-breezes
Touching you soft,
Like as fingers when skillfully
Wakening harp-strings.

Fearlessly, like the slumbering
Infant, abide the Beatified;
Pure retained,
Like unopened blossoms,
Flowering ever,
Joyful their soul
And their heavenly vision
Gifted with placid
Never-ceasing clearness.

To us is allotted
No restful haven to find;
They falter, they perish,
Poor suffering mortals
Blindly as moment
Follows to moment,
Like water from mountain
to mountain impelled,
Destined to disappearance below.

Ludwig van Beethoven**Symphonie n° 9 en ré mineur, op. 125, « Avec chœur
» Symphony no. 9 in D minor, op. 125, "Choral"****AN DIE FREUDE**

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliche, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen
Eines Freundes Freund zu sein;
Wer ein holdes Weib errungen
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben
und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen
Plan
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder, über'm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn über'm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

ODE À LA JOIE

Joie, belle étincelle divine,
Fille de l'assemblée des dieux,
Nous pénétrons, ivres de feu,
ô céleste, ton sanctuaire !
Tes charmes assemblent
Ce que, sévèrement, les coutumes
divisent ;
Tous les humains deviennent frères,
lorsque se déploie ton aile douce.

Celui qui, d'un coup de maître, a réussi
D'être l'ami d'un ami;
Qui a fait sienne une femme accorte,
Qu'il mêle son allégresse à la nôtre !
Même celui qui n'a qu'une âme
qui lui appartient sur la terre entière !
Quant à qui ne le trouverait pas,
qu'il quitte cette union en larmes !

Tous les êtres boivent la joie
Aux seins de la nature ;
Tous les bons, tous les méchants,
Suivent sa trace parsemée de roses.
Elle nous a donné des baisers et
la vigne ;
Un ami, éprouvé par la mort ;
La volupté fut donnée au vermineau,
Et le Chérubin se tient devant Dieu.

Joyeux, comme ses soleils volant
À travers le somptueux dessein
du ciel,
Hâtez-vous, frères, sur votre route,
Joyeux comme un héros vers
la victoire.

Soyez enlacés, millions.
Ce baiser au monde entier !
Frères ! Au-dessus de la voûte étoilée
Doit habiter un père bien-aimé.
Vous vous effondrez, millions ?
Monde, as-tu pressenti le Créateur ?
Cherche-le par-delà le firmament !
C'est au-dessus des étoiles qu'il
doit habiter.

ODE TO JOY

Joy, beautiful spark of Divinity
Daughter of Elysium,
We enter, drunk with fire,
Heavenly one, thy sanctuary!
Thy magic binds again
What custom strictly divided;
All people become brothers,
Where thy gentle wing abides.

Whoever has succeeded in the
great attempt,
To be a friend's friend,
Whoever has won a lovely wife,
Add his to the jubilation!
Yes, and also whoever has just
one soul
To call his own in this world!
And he who never managed it
should slink
Weeping from this union!

All creatures drink of joy
At nature's breasts.
All the Just, all the Evil
Follow her trail of roses.
Kisses she gave us and grapevines,
A friend, proven in death.
Ecstasy was given to the worm
And the cherub stands before
God.

Gladly, as His suns fly
through the heavens' grand plan
Journey, brothers, on your way,
Joyful, like a hero to victory.

Be embraced, Millions!
This kiss to all the world!
Brothers, above the starry canopy
There must dwell a loving Father.
Are you collapsing, millions?
Do you sense the creator, world?
Seek him above the starry canopy!
Above stars must He dwell.

Friedrich von Schiller



Dans les archives
de l'OSM



FESTIVAL
Bach-Beethoven
Chapelle du Collège Saint-Laurent

Les 15 et 17 JUIN 1936

Sous la direction de

Wilfrid Pelletier

et sous les auspices des

Concerts Symphoniques de Montréal

avec le concours de

Mmes MURIEL DICKSON

ROSE BAMPTON

MM. JOSEPH BENTONNELLI

GEORGE BRITTON

GEAN GREENWELL

NICHOLAS MASSUE

des CATHEDRAL SINGERS,

dirigés par le Dr ALFRED E. WHITEHEAD

des DISCIPLES DE MASSENET,

dirigés par M. CHARLES GOULET

et de l'ORCHESTRE DES CONCERTS SYMPHONIQUES
et de M. GRAHAM GEORGE, organiste

*Les concerts seront annoncés du haut de la tour de la Chapelle du Collège Saint-Laurent,
pendant une heure avant les concerts par un Choeur de Trompettes et
Trombones qui jouera des Chorals de Bach, sous la direction de
EUGENE CHARTIER*

La fin du repos sera annoncée par des appels de Trompettes

La *Symphonie n° 9* de Beethoven est un jalon important de l'histoire de la musique, et on la retrouve à des moments-clés de l'histoire de l'OSM. Elle est jouée pour la première fois à l'été 1936, lors de la première édition de ce qui deviendra les Festivals de Montréal. / Beethoven's *Symphony no. 9* is an important landmark in the history of music, and it was performed at decisive moments in the OSM's own history. The work was presented by the Orchestra for the first time in the summer of 1936, at the first edition of what became The Montreal Festivals.

<p style="text-align: center;">GALA D'INAUGURATION THE WORLD FESTIVAL</p> <p>29.IV.1967</p> <p>TERRE DES HOMMES Texte de : S.E. Pierre DUPUY Text by: H.E. Pierre DUPUY</p> <p>Récité par / Read by: Jean-Louis BARRAULT & Sir Laurence OLIVIER</p> <p>OUVERTURE OFFICIELLE DU FESTIVAL MONDIAL PAR S.E. PIERRE DUPUY OFFICIAL OPENING OF THE WORLD FESTIVAL BY H.E. PIERRE DUPUY</p> <p>TERRE DES HOMMES Musique/Music : André PRÉVOST Poème/Poem : Michèle LALONDE</p> <p>L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL <i>THE MONTREAL SYMPHONY ORCHESTRA</i></p> <p>Récitants : Albert MILLAIRE, Michelle ROSSIGNOL</p> <p>LES CHOEURS DU FESTIVAL MONDIAL <i>WORLD FESTIVAL CHORUS</i></p> <p>Chef des Choeurs – Marcel LAURENCELLE – <i>Choirmaster</i></p> <p>Direction — Pierre HÉTU — <i>Conductor</i></p> <p style="text-align: center;">ENTRACTE / INTERMISSION</p> <p>ODE À LA JOIE (de la Neuvième Symphonie) <i>ODE TO JOY (from the Ninth Symphony)</i> L. Van BEETHOVEN</p> <p>Pierrette ALARIE, soprano Léopold SIMONEAU, ténor / tenor Maureen FORRESTER, contralto Joseph ROULEAU, basse / bass</p> <p>L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL <i>THE MONTREAL SYMPHONY ORCHESTRA</i></p> <p>LE CHOEUR DE L'UNIVERSITÉ DE RUTGERS <i>THE RUTGERS UNIVERSITY CHOIR</i></p> <p>Chef des Choeurs – F. Austin WALTER – <i>Choirmaster</i></p> <p>Direction — Wilfrid PELLETIER — <i>Conductor</i></p> <p>Mise en scène/ <i>Directed by</i>: Michael TABBITT</p> <p>Le texte de S.E. Pierre Dupuy a été traduit par F. R. Scott <i>The text of H.E. Pierre Dupuy has been rendered in English by F. R. Scott</i></p>	<p style="text-align: center;">FESTIVAL MONDIAL INAUGURATION GALA</p> <p>30.IV.1967</p> <p>TERRE DES HOMMES Musique/Music : André PRÉVOST Poème/Poem : Michèle LALONDE</p> <p>L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL <i>THE MONTREAL SYMPHONY ORCHESTRA</i></p> <p>Récitants : Albert MILLAIRE, Michelle ROSSIGNOL</p> <p>LES CHOEURS DU FESTIVAL MONDIAL <i>WORLD FESTIVAL CHORUS</i></p> <p>Chef des Choeurs – Marcel LAURENCELLE – <i>Choirmaster</i></p> <p>Direction — Pierre HÉTU — <i>Conductor</i></p> <p style="text-align: center;">ENTRACTE / INTERMISSION</p> <p>ODE À LA JOIE (de la Neuvième Symphonie) <i>ODE TO JOY (from the Ninth Symphony)</i> L. Van BEETHOVEN</p> <p>Pierrette ALARIE, soprano Léopold SIMONEAU, ténor / tenor Maureen FORRESTER, contralto Joseph ROULEAU, basse / bass</p> <p>L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL <i>THE MONTREAL SYMPHONY ORCHESTRA</i></p> <p>LE CHOEUR DE L'UNIVERSITÉ DE RUTGERS <i>THE RUTGERS UNIVERSITY CHOIR</i></p> <p>Chef des Choeurs – F. Austin WALTER – <i>Choirmaster</i></p> <p>Direction — Wilfrid PELLETIER — <i>Conductor</i></p> <p>Mise en scène/ <i>Directed by</i>: Michael TABBITT</p> <p>Écran de scène conçu et réalisé par : Prescyl COURNOYER <i>Stage screen designed and executed by</i>:</p> <p>Pianiste répétitrice des Choeurs du Festival Mondial : <i>Rehearsal pianist, World Festival Chorus</i>: Monik GRENIER</p> <p>Salle Wilfrid-Pelletier, pianos : Steinway</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En 1967, pour l'inauguration de l'Exposition universelle de Montréal, l'OSM réunit quatre prestigieux chanteurs canadiens dans l'Ode à la joie de Beethoven. / For the inauguration in 1967 of the Montreal World's Fair (Expo 67), the OSM brought together four renowned Canadian singers in Beethoven's Ode to Joy.



PROGRAMME

7, 9 ET 10 SEPTEMBRE 2011 / SEPTEMBER 7, 9 AND 10, 2011

KENT NAGANO chef d'orchestre / *conductor*
 ERIN WALL soprano
 MIHOKO FUJIMURA mezzo-soprano
 SIMON O'NEILL ténor / *tenor*
 MIKHAIL PETRENKO basse / *bass*
 CHŒUR DE L'OSM / OSM CHORUS
 TAFELMUSIK CHAMBER CHOIR
 IVARS TAURINS chef de chœur invité / *guest choir conductor*
 TIMOTHY HUTCHINS flûte solo de l'OSM / *OSM principal flute*
 ANDRÉE LACHAPPELLE récitante / *reciter*
 CHLOÉ SAINTE-MARIE récitante / *reciter*
 MARC BÉLAND récitant / *reciter*
 DAVID USHER récitant / *reciter*

CLAUDE VIVIER
JESUS ERBARME DICH,
 pour soprano et chœur a cappella / *for soprano and a cappella choir*

présentation de textes de / *presentation of texts by*
JOSÉPHINE BACON, YANN MARTEL

GILLES TREMBLAY
ENVOL: ALLÉLUIA, pour flûte seule / *for solo flute*

présentation de textes de / *presentation of texts by*
MARIE-CLAIRE BLAIS, WAJDI MOUAWAD

JULIEN BILODEAU
QU'UN CRI ÉLÈVE NOS CHANTS!
 (création, commande de l'OSM / *première, OSM commission*)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
SYMPHONIE N° 9 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR, OPUS 125
 I. Allegro ma non troppo, un poco maestoso
 II. Molto vivace
 III. Adagio molto e cantabile
 IV. Finale: Presto

Ce concert fait partie d'un projet d'enregistrement de symphonies de Beethoven pour Sony et Analekta.
 / *This concert is being recorded as part of a Beethoven symphony recording project for Sony and Analekta.*

Nous vous invitons à retenir vos applaudissements jusqu'à la fin de l'œuvre de Julien Bilodeau.
 / *Please hold your applause until the end of Julien Bilodeau's work.*

Les concerts d'ouverture du 9 et du 10 septembre sont présentés par / *The opening concerts of September 9 and 10 are presented by*



L'OSM remercie, pour sa participation financière à cet événement d'envergure internationale : / *The OSM wishes to thank, for its financial contribution to this event of international scale: Le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire.*

Québec
 • Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine
 • Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire

Partenaires publics



Loto-Québec appuie fièrement l'OSM.



CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL



Partenaires média



ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

Autre moment marquant de l'histoire de l'Orchestre, l'inauguration de la Maison symphonique avec Kent Nagano et l'OSM est une occasion d'entendre à nouveau le grand chef-d'œuvre de Beethoven. / Another milestone in the Orchestra's history was the inauguration of the Maison symphonique. For the occasion, Kent Nagano and the OSM provided another opportunity to hear Beethoven's great masterpiece.



© Antoine Saito

Entrevue avec Interview with Marianne Perron

Directrice principale, programmation musicale et développement artistique
Senior Director, Music Programming and Artistic Development

En premier lieu, quel est le rôle de la directrice de la programmation ?

C'est un rôle que peu de gens connaissent. Lorsque j'étais étudiante en musique, je ne savais pas que ce poste existait ! En fait, ce n'est pas un travail qui s'apprend à l'école et il a une appellation différente selon les organisations. Dans un orchestre, il y a un directeur musical qui est le chef d'orchestre. Celui-ci est choisi par un conseil d'administration et un comité de sélection selon sa vision et ce qu'il peut apporter à la communauté.

What is the role of the Director of Programming?

It's a role that few people know about. When I was a music student, I didn't even know this position existed! It's not a job you learn about in school, and it's called different things in different organizations. In an orchestra, there's a music director who is the conductor. Conductors are chosen by a board of directors and a selection committee based on their vision and what they can bring to the community.

Mon rôle est de travailler avec le directeur musical pour définir et concrétiser la vision. À titre d'exemple, nous avons une centaine de concerts par année. Nous regardons en équipe pour voir la programmation et les interprètes avec qui nous souhaitons travailler. Mon rôle est alors d'effectuer les recherches, de connaître les artistes émergents, de contacter les agents d'artistes.

Les années pandémie ont été singulières et comme plusieurs institutions artistiques, vous vous êtes tournés vers des concerts virtuels. Est-ce que le choix de la programmation pour les concerts virtuels se fait de la même façon que les concerts en salle ? Est-ce le même public ?

Quand la pandémie a frappé et que nous avons fermé en mars 2020, nous étions à trois jours du lancement de notre programmation 2020-2021. Les brochures étaient imprimées, tout était fait. Nous avons travaillé comme jamais à programmer, reprogrammer et déprogrammer. Il a fallu annuler une centaine d'artistes. Cela dit, nous avons été chanceux, car nous avions accès à la Maison symphonique tant que nous respections les deux mètres de distanciation et le port du masque. Nous avons alors pu faire de la diffusion et nous avons été soutenus par les commanditaires, les donateurs et le gouvernement.

Un orchestre est comme une équipe sportive, les membres doivent pratiquer. Grâce à l'accès à la scène, nous avons pu maintenir un grand nombre d'activités et nous avons eu beaucoup de plaisir. Même si les concerts étaient moins fréquents et plus compliqués à mettre en place, l'esprit d'équipe est demeuré très fort. Résilience et bienveillance ont été les mots qui ont défini notre travail durant la pandémie. La diffusion nous a permis d'expérimenter, notamment en programmant un concert pour ensemble de cuivres et un autre pour ensemble à cordes.

De plus, nous avons pu accueillir beaucoup d'artistes canadiens et étrangers qui ont accepté de faire deux semaines de quarantaine pour venir jouer avec l'OSM. Cela contribue à la vision de l'OSM d'exposer le plus grand nombre d'artistes à notre communauté.

My role is to work with the Music Director to develop and implement this vision. For example, we organize about 100 concerts per year. As a team, we look at the programming and the performers with whom we want to work. My role is to do research, to be informed about emerging artists, and to contact artists' managers.

As with many other arts institutions, you organized virtual concerts during the pandemic. Is programming for virtual concerts done in the same way as for indoor concerts? Is it the same audience?

When the pandemic hit and we closed down in March 2020, we were three days away from launching our 2020-2021 program. The brochures were printed, everything was ready. We worked really hard to program, reschedule, and deprogram. We had to cancel nearly 100 artists. We were lucky because we had access to the Maison symphonique as long as we complied with the two-metre social distancing and wore masks. We were thus able to do some outreach and we had support from our sponsors, donors, and the government.

An orchestra is like a sports team; the members have to practise. By being able to access the hall, we maintained many of our activities and had a lot of fun. Although concerts were less frequent and more complicated to organize, our team spirit remained strong. Resilience and kindness were the words that defined our work during the pandemic. This outreach allowed us to experiment, including programming concerts with a brass ensemble and a string ensemble.

In addition, we were able to invite many Canadian and foreign artists who agreed to spend two weeks in quarantine to come and play with the OSM. This contributed to the OSM's vision of presenting the greatest number of artists to our community.

Est-ce que vous travaillez, échangez avec des directeurs de la programmation des autres orchestres symphoniques ?

Il nous arrive de nous associer, par exemple en ce qui a trait aux commandes d'œuvres. Nous mettons en place des co-commandes, c'est-à-dire que plusieurs orchestres s'associent pour commander une œuvre à un compositeur ou une compositrice. L'œuvre est ensuite interprétée par les différents orchestres. Il existe également des collaborations entre orchestres. Dans le passé, l'orchestre de Toronto venait jouer à la Maison symphonique et l'OSM allait jouer à Toronto. La collaboration se fait aussi par la communication et l'échange, par le biais de réseaux où nous partageons nos expériences, nos projets en cours et les créations à venir.

Quel a été votre cheminement jusqu'au poste de directrice de la programmation ? Est-ce que vous avez une formation en musique ?

J'ai fait des études en musicologie, en musique contemporaine et j'ai une formation en violon. J'ai un bagage général et lorsque j'ai besoin de spécialistes dans certains domaines, je vais me référer à eux. Je me qualifie de «super généraliste», car dans ce domaine il existe des spécialistes de la musique de chambre, de musique baroque, etc. En tant que directrice principale de la programmation musicale, il y a une partie importante de gestion lorsqu'on pense aux budgets, au marketing et à la stratégie. J'ai donc acquis des compétences en gestion afin de consolider mon travail.

Dans mon rôle, il faut connaître et comprendre la musique, car ma tâche principale est de déterminer les œuvres qui seront programmées. Il est aussi important de bien connaître les artistes, car chaque chanteur a sa couleur, son ton et son style. À titre d'exemple si on pense à une soprano, il faut savoir qu'elles ne peuvent pas interpréter toutes les mêmes œuvres.

Do you work and exchange with Directors of Programming from other symphony orchestras?

We sometimes work together, for example, on commissioning new works. We set up co-commissions, which means that several orchestras join forces to commission a piece from a composer. The different orchestras then perform the piece. There are also collaborations between orchestras. In the past, the Toronto Symphony Orchestra came to play at the Maison symphonique, and the OSM went to play in Toronto. Collaboration is also carried out through communication and exchange, and through networks where we share our experiences, our current projects, and upcoming creations.

How did you come to the position of Director of Programming? Do you have a background in music?

I studied musicology and contemporary music, and I have a background in violin. I have a general background, and when I need specialists in certain areas, I'll consult with them. I call myself a "super generalist" because in this field there are specialists in chamber music, baroque music, etc. As Senior Director of Music Programming, there's a significant managerial aspect to thinking about budgets, marketing, and strategy. So, I acquired management skills to help support my work.

In my role, you have to know and understand music because my main task is to identify works that will be programmed. It's also important to know the artists well because singers have their own colour, tone, and style. For example, if you're thinking of a soprano, you have to understand that they don't all interpret the same works.

I R I S

DEPUIS ✦ 1990



Megan, Chicoutimi
PATIENTE DEPUIS 2014

unique, tous ensemble.



Soutenez l'OSM, à la rencontre d'une nouvelle ère musicale

Ensemble, poursuivons notre œuvre !

Excellence de
l'Orchestre

Innovation
artistique

Soutien à la
relève musicale

Accessibilité
à tous

osm.ca/dons · 514 842-0017



LE GRAND ORGUE

PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM's first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible through the legacy of Madame Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's home was made possible thanks to the government of Quebec, which also assumed its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

OFFICIERS

Président

LUCIEN BOUCHARD*
Davies Ward Phillips & Vineberg
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Présidente déléguée

HÉLÈNE DESMARAIS*
Centre d'entreprises et d'innovation
de Montréal

Vice-présidente

MONIQUE LEROUX*
Fiera Capital

Trésorier

NICOLAS MARCOUX*
PricewaterhouseCoopers LLP

Secrétaire

RENÉE LOISELLE*
Norton Rose Fulbright Canada
S.E.N.C.R.L., s.r.l.
Cheffe de la direction de l'OSM
MADELEINE CAREAU*
Orchestre symphonique de Montréal

PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU, cheffe de la direction
CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA, CMA,
cheffe, direction financière et administrative
DANIELE LAVOIE, cheffe de bureau et
adjointe exécutive
BÉATRICE MILLE, adjointe au directeur musical
FREDDY EXCELLENT, technicien,
administration et ressources humaines

ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIANNE PERRON, directrice principale,
programmation musicale et développement
artistique
SCOTT TRESHAM, directeur adjoint,
programmation musicale
SÉBASTIEN ALMON, directeur opérations
artistiques et développement international
YUMI PALLESCI, cheffe projets artistiques
ELISABETH DAVID, chargée de projets senior,
opérations artistiques
ÉMILIE LAFORCE, chargée de projets,
artistique et relation artistes invités
MARIE-HÉLÈNE FOREST, chargée de projets
senior, programmation musicale
ANASTASIA DOMEREGO, chargée de
projets artistiques

AFFAIRES PUBLIQUES ET RELATIONS GOUVERNEMENTALES

MAXIME LATAILLE, directeur, affaires
publiques et relations gouvernementales
RACHEL ALBOUKHARI, chargée, relations
gouvernementales

ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU, directeur,
personnel musicien
LISE-MARIE RIBERDY, coordonnatrice
musicothèque

ÉDUCATION

CAROLINE LOUIS, directrice, éducation
MÉLANIE MOURA, cheffe, programmation
jeunesse et médiation
JADE PICHÉ, chargée de projets, concours
et partenariats éducatifs
MARIE-CLAUDE CODSI, coordonnatrice, éducation

PRODUCTION

MARIE-CLAUDE BRIAND, directrice, production
LUC BERTHIAUME, directeur technique
CARL BLUTEAU, chef machiniste
BERNARD FRENETTE, chef accessoiriste

ADMINISTRATEURS

LOUIS AUDET, COGECO
JANIE C. BÉIQUÉ, Fonds de solidarité FTQ
ISABELLE BENOIT GELBER, Chercheur,
Université Concordia
ANNE-MARIE BOUCHER, BCF
MARC-ANDRÉ BOUTIN*, Davies Ward Phillips
& Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.
BITA CATTELAN, Fondation WCPD et WCPD Inc.
SANDRA CHARTRAND, Fondation Sandra
et Alain Bouchard
THIERRY DORVAL, Norton Rose Fulbright
Canada S.E.N.C.R.L., s.r.l.
JEAN-GUY DESJARDINS*, Corporation
Fiera Capital
CHARLES ÉMOND, Caisse de dépôt et
placement du Québec
CLAUDE GAGNON, BMO Groupe financier,
Québec
PIERRE GAGNON, Hydro-Québec
L'honorable MARC GOLD, c.p.
PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.
PATRICK LAHAIE*, McKinsey & Compagnie
PATRICIA LEMAIRE, Fondation famille Lemaire
PATRICK LOULOU*, Dometar Inc.

NICOLA LOMBARDO, chef son
HENRY SKERRETT, chef éclairagiste

COMMANDITES

MARIE-ÈVE MERCURE, directrice, commandites
VÉRONIQUE BUGEAUD, cheffe, développement
des commandites
NAWAL OMRI, chargée de comptes senior,
commandites
ANTONINE SALINA, chargée de comptes
senior, commandites
AUDREY KWAN TEAU, coordonnatrice,
commandites
BASMA ABOUABDELMAJID, coordonnatrice,
commandites

COMMUNICATIONS-MARKETING

MARLÈNE CHAPELAIN, directrice, marketing
et communications
CHARLIE GAGNÉ, cheffe, communications-
marketing
INGRID FONTES, chargée de projets,
marketing (congé)
SONIA STAALI, chargée de projets, marketing
CAMILLE LALIME, chargée de projets, marketing
BENJAMIN GORON, conseiller contenu
musical et rédacteur
BRIGITTE MEZZETTA, coordonnatrice,
communications-marketing
PIER-LUC LEMIEUX, coordonnateur marketing
PASCALE OUIMET, cheffe, relations publiques
MICHÈLE-ANDRÉE LANOUE, relationniste
YSABEL RODRIGUEZ, cheffe, plateformes
numériques
KARYNE DUFOUR, conseillère principale,
stratégies et marketing relationnel
JACQUES GOUDEAU, webmestre
CLARA HOUEIX, chargée, contenu et
médiâs sociaux
JEANNE DUMOUCHEL,
coordonnatrice, médias sociaux

DÉVELOPPEMENT PHILANTHROPIQUE

ANNIE BOISCLAIR, directrice,
développement philanthropique
JOSIANNE LAFANTAISIE, cheffe
développement philanthropique, campagne
grand public et communication
ANNE LASSONDE, cheffe, développement
philanthropique, dons majeurs et planifiés
ELISA MAZZOCCONE, cheffe de projets,
événements philanthropiques
STÉPHANIE FAUCHER, conseillère,
développement des Cercles philanthropiques
FRÉDÉRIQUE BERGERON, coordonnatrice,
événements philanthropiques
LAURENCE CHARLEBOIS, conseillère,
relations grands donateurs

KARINE MOSES, Bell Québec et
Bell Média Québec
CHARLES MILLIARD, Fédération des chambres
de commerce du Québec
GEORGES MORIN*
RICHARD PAYETTE
ÉLISE PROULX, Ivanhoé Cambridge
JONATHAN TÉTRAULT*, Sagard Holdings
LOUIS G. VÉRONNEAU, SNC-Lavalin

MEMBRES D'OFFICE

GABRIEL GIGUÈRE-JOANNETTE, Cercle des
jeunes ambassadeurs de l'OSM
JACQUES LAURENT, ex-président de l'OSM
STÉPHANE LÉVESQUE, musicien de l'OSM
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM
JOHANNE DUMONT, Association des bénévoles
de l'OSM

* Membre du comité exécutif

MARIE-ANDRÉE PIGEON-TURENNE,
coordonnatrice, campagne philanthropique
grand public

VENTES ET SERVICE À LA CLIENTÈLE

INES LENZI, directrice, ventes et service à
la clientèle
LAURIE-ANNE DEILGAT, cheffe, ventes et
service à la clientèle
DAPHNÉ BISSON, analyste d'affaires,
ventes et service à la clientèle
YAZAN SHUKAIRY, chargé, ventes et
opérations billetterie
ANNIE CALAMIA, chargée, développement
des publics
KARINE BOILLAT-MADFOUNY, coordonnatrice,
opérations billetterie et service à la clientèle
CLÉMENCE CORMIER-MORASSE, coordonnatrice,
ventes et campagne de sollicitation
ALEXIS MICHAUD
ARIELA LEONARDO VARGAS
BENJAMIN CHARETTE
CHRISTIANE POSSAMAI
CHRISTOPHE DESJARDINS
ÉLOI DIONNE
JEAN-PIERRE BOURDEAU
MANUEL BOLDUC
MAXIM DAVID
MÉLISSA TREMBLAY
OLIVIER MARTIN-FRÉCHETTE
SÉBASTIEN TALBOT
SUZANNE VIOLINO
VINCENT BERTRAND-HUNEAULT
VINCENT MICHAUD
VIVIANE LAFRANCE
ZELTZIN ADELA MACIEL
conseillers(ères), relations client

SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

NATHALIE MALLET, contrôleur
MANON BRISSON, technicienne comptable
TUAN HUYNH, analyste financier
FLORENT THAON, directeur, technologies
de l'information
CHOUKRI BELHADJ, responsable soutien
informatique
SOPHIE RODRIGUE, technicienne gestion
de l'information
BRUNO VALET, CRHA, chef, ressources humaines
BELINA SAVEJVONG, CRHA, conseillère
ressources humaines

ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

JOHANNE DUMONT, présidente



LES BÉNÉVOLES
ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

MERCI À NOS DONATEURS / THANK YOU TO OUR DONORS

GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS

Cercle du Maestro / Maestro Circle

100 000 \$ – 499 999 \$

Fondation J. Armand Bombardier* +
Satoko & Richard Ingram +
Kent Nagano
Michel Phaneuf, C.M., C. Q. * +

50 000 \$ – 99 999 \$

Ann Birks* +
The Azrieli Foundation
John Farrell & François Leclair +
Juliana Pleines +
Ariane Riou et Réal Plourde* +
David B. Sela*

25 000 \$ – 49 999 \$

Alfid Services Immobiliers
Barbara Bronfman & Family* +
Bita & Paolo Cattelan +
Ossama el Naggari
La famille Ionescu
Fondation Bernard Gauthier
François Schubert
Ruth & David Steinberg Foundation*
Anonyme

10 000 \$ – 24 999 \$

Réjean Breton et Louise-Marie Dion* +
Claudine & Stephen Bronfman Family
Foundation
Susan Casey Brown
Dentons Canada s.e.n.c.r.l.
Karen and Murray Dalfen
Fayolle Canada
Fogarty Étude Légale - Fogarty Law Firm +
Société de Gestion Sogefor inc.
Fonds Fondation Stéphane Foumy
Fondation Bernard Gauthier
Nahum & Dr. Sheila Gelber
Shirley Goldfarb
Marina Gusti
Christopher Henri & Judy Oleszek & The
Henri Family Foundation
Tom Little & Ann Sutherland
MTL Développement inc.
Jean Paré* +
Constance V. Pathy
Dr. W. Mark Roberts and Roula Drossis
David Tarr & Gisèle Chevrefils
Sue & Soren Wehner
Colleen & Mirko Wicha
Anonyme

Cercle d'honneur / Honour Circle

5 000 \$ – 9 999 \$

Dr Karen Buzaglio & Mr Alexandre Abecassis
Susan Aberman (en sa mémoire)
& Louis Dzialowski
Jocelyne et Louis Audet

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte
Renée et Pierre Béland
Naomi & Eric Bissell
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation
À la mémoire de Jean-Paul Cholette
Lucie Contant-Marcotte
Corporation Fiera Capital
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess
André Dubuc
In honour of Eni and Berni Rosenberg
Gelmout Foundation
Fonds Fondation Paul A. Fournier
Pierrette Rayle & John H. Gomery
Marie-Claude Harvey et Martial Rivard
Marie-Claire Hélie
René Huppé
Alexandra & Peter Hutchins
Joan F. Ivory
Roslyn Joseph
Céline et Jacques Lamarre
The Irving Ludmer Family Foundation
Lise-Andrée Mercier
Fondation Denise & Guy St-Germain
Fondation Lorraine et Jean Turmel
Monique et Louis G. Véronneau
Martin Watier
Anonyme (2)

3 000 \$ – 4 999 \$

Sigrid et Gilles Chatel
In loving memory of Fran Croll
Rona & Robert Davis
Mr. & Mrs. Aaron Fish
Louise Fortier
Monique F. et Marc Leroux
Jewel & Paul Lowenstein
Mrs. Eunice Mayers
Jean-Yves Noël
Wakeham Pilot
Thérèse et Peter Primiani
Mrs Dorothy Reitman
Mme Guylaine Saucier, C.M., CFA
Helgi Soutar
Mrs. Gabrielle Tiven
Lucie Vincelette
Anonyme

2 000 \$ – 2 999 \$

À la mémoire de Reuben Abramowsky
Dr. Mohamed Salah Al-azzawi
Assurart Inc.
Liliane Benjamin
À la mémoire de Douglas H. Tees
Antje Bettin
Suzanne Bisailon
William Blanchard & Renée Loïsele
Joan & Hy Bloom
Andrée Boucher
Marlene G. Bourke
Gilles Brassard et Lise Raymond
Maureen & Michael Cape
Cecily Lawson & Robert S. Carswell
Docteure Louise Choinière
Francine Cholette et Martin Ouellet
Thomson Christopher
Dr Richard Cloutier

Rachel Côté et Paul Cmikiewicz
Guylaine D'Amours et Pierre Charlebois
Marie Mireille et Philippe Dalle
Elizabeth M. Danowski
Madame Marie-Louise Delisle
Diane Demers
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac
Monique Dupuis
Henry & Marina Etingin
Karen Etingin
Docteur Stéphan Gagnon
D. Gautrin
Brenda & Samuel Gewurz
Thérèse Gagnon Giasson
Nancy & Marc Gold
Mrs Beryl Goldman
Riva & Thomas O. Hecht
Frank Hoffer
Rob Israel
Vincent Jean-François
Fondation Jeannot
In memory of Ildiko Knopp
Louise Cérat et Gilles Labbé
Serge Laflamme
Peter Martin & Hélène Lalonde
Suzanne et Michel Languedoc
Michele Larose
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas
Monsieur Nicolas Leblanc
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier
Patricia Lemaire
Viature Lemire
In memory of Lily Wollak
Erna & Arnie Ludwick
Carole & Ejan Mackaay
Dr. Jonathan Meakins & Jacqueline
McClaran
Lise-Andrée Mercier
Eric & Jane Molson
Dr François-Pierre Mongeon
La Famille Jean C. Monty
Georges Morin
Karine Moses
Amin Noorani
Oana Predescu
Dr. S.J. Ratner
Docteur François Reeves
Madame Suzanne Rémy
Katherine & James Robb
Mrs Carmen Z. Robinson
Pierre et Roxane Robitaille
Mrs Delores Rosen
Marvin Rosenbloom & Jean Remmer
Julien Thibault-Roy
Pat & Paul Rubin
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet
Dr. Bernard & Lois Shapiro
Dr E. Sidorowicz
David & Neysa Sigler
Ronald & Carol Slater
Josephine Stoker
Richard Taylor
Hope Tetrault
Lise Lavoie et Jacques Tremblay
Tom Wilder & Sylvie Vergne
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg
Anonyme (4)



LE CERCLE D'HONNEUR
ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL





Le Club Wilfrid-Pelletier reconnaît les généreux amoureux de la musique qui ont choisi d'inclure l'OSM dans leur testament ou dans une autre forme de don différé. Informez-nous de votre démarche : nous serons heureux de vous remercier et de vous accueillir au sein du Club.

The Wilfrid-Pelletier Club honours those generous music lovers who have opted to include the OSM in their will or a form other than cash. Please let us know your plans. We will be delighted to welcome you to the Club.

alacas@osm.ca ou 514-840-7404

Julie Cadic et Thomas Chauvin
 Bitá & Paolo Cattelan
 Sigrid et Gilles Chatel
 Micheline et Pierre L. Comtois
 Judith Dubé
 Paul Garvey
 Marina Gusti
 Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier
 Pierre S. Lefebvre
 Nicole Pagé
 Sylvie Pauzé
 Jean-Pierre Primiani
 François Schubert
 Dr. Wendy Sissons
 Sue Wehner
 Anonyme (2)

Dons testamentaires / Charitable bequests 2017-2018-2019-2020

Succession Famille Blanchard
 Succession Jean H. Ouimet
 Succession Fernand Lafleur
 Succession Ghislaine Piette
 Succession Alice Rowbotham
 Succession Jeannine Tremblay St-Aubin

Événements-bénéfice Saison 2020-2021

50 000 \$ ET PLUS / AND OVER

Banque HSBC
 Caisse de dépôt et placement du Québec
 Hydro-Québec
 Power Corporation du Canada

25 000 \$ - 49 999 \$

BMO Groupe Financier
 Ernst & Young LLP
 Financière Sun Life
 Fondation J. Armand Bombardier
 WCPD Foundation

15 000 \$ - 24 999 \$

BNP Paribas
 Cogeco
 Haivision
 Jarislowsky Fraser Ltd
 McKinsey & Compagnie
 Metro Richelieu inc.
 Mouvement des Caisses Desjardins
 PricewaterhouseCoopers LLP
 RBC Banque Royale
 Rogers Communications
 Sagard holdings
 Telus

5 000 \$ - 14 999 \$

Anonyme
 Banque Nationale du Canada
 Borden Ladner Gervais
 Canimex Inc.
 Energir
 Fondation Sibylla Hesse
 Gestion d'actifs Burgundy
 Groupe WSP
 Hive Blockchain Technologies
 Intact Assurance
 Pomerleau Inc
 Sanimax
 Saputo inc.
 SAQ
 Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L. s.r.l.
 TFI International
 W. Maxwell

1 500 \$ - 4 999 \$

Banque de développement du Canada
 Biron Groupe Santé
 Canimex Inc.
 Cogeco
 Fidelity Investments
 Intgral
 Léger Marketing
 Madame Suzanne Bisaillon
 Monsieur François Schubert
 Norton Rose Fulbright
 Richter
 Telesystem



Chers Amis de l'OSM, vous êtes près de 5 000 donateurs à contribuer au succès de l'Orchestre et à son engagement dans la communauté. Merci très sincèrement!

Dear Friends of the OSM, You are close to 5,000 donors who contribute to the OSM's success and to its community engagement. Our heartfelt thanks!

Merci à l'Association des musiciens de l'OSM qui a généreusement fait don des lampes de lutrin.

We would like to thank the Musicians' Association of the OSM for the gift of music stand lights.

Renseignements / Information : cercle@osm.ca ou / or 514 840-7448

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ, FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO FONDS DE CAPITALISATION PERMANENT DE LA FONDATION DE L'OSM

10 MILLIONS \$ ET PLUS \$10 MILLION AND OVER

GOVERNEMENT DU CANADA / GOVERNMENT OF CANADA
 RIO TINTO ALCAN

5 MILLIONS \$ ET PLUS \$5 MILLION AND OVER

ANONYME
 POWER CORPORATION DU CANADA
 SOJECCI II LTÉE

2 MILLIONS \$ ET PLUS \$2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC
 FONDATION J. ARMAND BOMBARDIER
 MÉCÉNAT PLACEMENTS CULTURE

1 MILLION \$ ET PLUS \$1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE GROUPE FINANCIER
 BMO GROUPE FINANCIER
 FONDATION JEUNESSE-VIE
 FONDATION MIRELLA ET LINO SAPUTO
 GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE
 RBC FONDATION
 SNC-LAVALIN

500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA
 NUSSIA & ANDRE AISENSTADT
 FOUNDATION

250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER
 IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION
 METRO
 SUCCESSION MICHEL A. TASCHEREAU

150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.
 CHAUSSURES BROWNS SHOES
 COGECO INC.
 MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM ET FAMILLE
 GUY M. DRUMMOND, Q.C.
 CHARITABLE FOUNDATION
 SUCCESSION LAMBERT-FORTIER-GAGNON

100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FOUNDATION
 MR AND MRS AARON FISH
 FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE
 FONDATION DENISE ET GUY ST-GERMAIN
 FONDATION MOLSON
 FONDS ERNST PLEINES
 LE MOUVEMENT DES CAISSES DESJARDINS
 PÉTRO-CANADA
 SEAMONT FOUNDATION
 SUCCESSION ROSEMARY BELL

Avec la participation du gouvernement du Canada et du gouvernement du Québec
 With the participation of the Government of Canada and of the Government of Quebec

50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE DE MONTRÉAL
 M. EDOUARD D'ARCY
 FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ
 GEORGES C. METCALF CHARITABLE FOUNDATION
 MANUVIE
 OMER DESERRÉS

25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE
 FONDATION P. H. DESROSIERS
 GUY JORON ET HUGO VALENCIA

10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS DE L'OSM
 ASSOCIATION DES MUSICIENS DE L'OSM 2011-2012
 BITA & PAOLO CATTELAN
 CANIMEX
 COPAP INC.
 MERCK CANADA INC.
 NORTON ROSE CANADA S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP
 M. DAVID B. SELA
 SUCCESSION ROBERT P. GAGNON



CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil d'administration de la Fondation de l'OSM
 HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D
 Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal
 Cheffe de la direction
 MADELEINE CAREAU
 Orchestre symphonique de Montréal
 Fondation de l'Orchestre symphonique de Montréal
 Secrétaire
 CHARLES-ÉTIENNE BORDUAS
 Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L., s.r.l./LLP
 Trésorier
 EDOUARD D'ARCY

MEMBRES MEMBERS

LUCIEN BOUCHARD
 Davies Ward Phillips & Vineberg, S.E.N.C.R.L., s.r.l.
 ANNIE BOISCLAIR
 Orchestre symphonique de Montréal
 MARLÈNE CHAPELAIN
 Orchestre symphonique de Montréal
 PIERRE DUCROS
 P. Ducros et associés
 CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA
 Orchestre symphonique de Montréal
 Président du comité d'audit
 GUY FRÉCHETTE
 CLAUDE GILBERT, FCPA, FCA, FCIRP, IAS.A Gilbert Stratégies

Président du comité de placement
 RICHARD GUAY, Ph.D., CFA, FRM
 École des sciences de la gestion (ESG UQAM)
 MAXIME LATAILLE
 Orchestre symphonique de Montréal
 ANDREW MOLSON
 Groupe conseil RES PUBLICA
 GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA
 DAVID B. SELA
 Copap Inc.
 JONATHAN TÉTRAULT
 Sagard Holdings
 NATHALIE TREMBLAY



NOS PARTENAIRES / OUR PARTNERS

Présentateur de l'OSM / Presenting Sponsor of the OSM



Présentateur de saison / Season Presenting Sponsor



Grand présentateur de concerts / Major Concerts Presenter



Voiture officielle / Official Vehicle



Grands Entretiens préconcert / Grand Preconcert Talks



Présentateurs de concerts / Concert Sponsors



Matinées scolaires / School Matinees



Priviliégiés / Privileged



Médias / Media



Partenaires publics / Public partners



Juste le meilleur d'ici.
Pas de musique qu'on oublie.



UNIQUE
EN SON
GENRE





CONDOS NEUFS AU QUARTIER DES SPECTACLES



VIVRE EN PARFAITE
HARMONIE!

LATOURFIDES.COM

514-700-5173

COMME
MAESTRO



NOUS AUSSI
ON EST BONS



AVEC UNE
BAGUETTE



Célébrons le talent d'ici.

*fromages
d'ici*



CLARINS

Clarins et l'OSM
rendent la vie
plus belle